



Договор выполнения Работ/оказания Услуг / Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету шарты
(дейісәует с 20.08.2025 / 20.08.2025 бастан әрекет етеді)

СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	2
2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР	2
3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ	3
4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ	4
5 СУММА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ СОМАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ	10
6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУЛЕР	11
7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУІПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА	12
8 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ	15
9 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА РАБОТ/УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША ЖҰМЫСТАРДЫ/ҚЫЗМЕТТЕРДІ ЖҰРГІЗУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ	15
10 КАЧЕСТВО РАБОТ/УСЛУГ / ЖҰМЫСТАР/ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ	17
11 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / КЕЗДЕЙСОҚ ЖОЙЫЛУ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПІНІҢ АУЫСУЫ	17
12 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР	17
13 ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА/ИСПОЛНИТЕЛЯ / ОРЫНДАУШЫНЫҢЫ/МЕРДІГЕРДІҢ КЕПІЛДІК МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ	17
14 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ	19
15 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	19
16 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ	22
17 ПРЕТЕНЗИИ, ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР, ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР	23
18 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ	23
19 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҰЗУ ТӘРТІБІ	24
20 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ, ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ	24
21 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР	25
22 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР	26
23 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ	26
24. СООТВЕТСТВИЕ САНКЦИОННОМУ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢНАМАҒА СӘЙКЕСТІК	26
25 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӘРЕКЕТ ЕТУ	27
26. ПОЛИТИКА ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ / ӘЛЕУМЕТТІК ЖЕЛІЛЕРДІ ПАЙДАЛАНУ ТУРАЛЫ САЯСАТ	30

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ / ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

1.1	<p>Настоящий Договор (далее – Договор) заключен с целью выполнения Работ/оказания Услуг для Заказчика.</p> <p>Составляющие Договора:</p> <p>(а) Детали Договора;</p> <p>(б) Части А – Общие Положения и Условия;</p> <p>(с) Особые положения и условия (при наличии);</p> <p>(д) Части В – Техническая спецификация;</p> <p>(е) Части С – Вознаграждение;</p> <p>(ф) Часть Д- Нормативные акты по ОТИПБ</p> <p>(д) Других Приложений (при наличии)</p> <p>ПРИЛОЖЕНИЯ:</p> <p>Приложение 1 – Инструкция о порядке выставления счетов;</p> <p>Приложение-образец 1 – Форма отчета внутривостановой ценности (применяемо только для Подрядчиков/Исполнителей, являющихся резидентами Республики Казахстан);</p> <p>Приложение-образец 2 – Форма Перечня специального или иного оборудования, временно ввозимого Подрядчиком/Исполнителем на территорию Республики Казахстан для оказания Работ/Услуг по настоящему Договору.</p>	<p>Осы Шарт (бұдан әрі – Шарт) Тапсырыс беруші үшін Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету мақсатында жасалды.</p> <p>Шарттың құрамдас бөліктері:</p> <p>(а) Шарттың Деректері;</p> <p>(б) А бөлімі – Жалпы Ережелері мен Талаптары;</p> <p>(с) Ерекше ережелері мен талаптары (болған жағдайда);</p> <p>(д) В бөлімі – Техникалық ерекшелік;</p> <p>(е) С бөлімі – Сыйлықақы;</p> <p>(ф) Д бөлігі – ЕҚЖӨҚ бойынша нормативтік актілер</p> <p>(д) Басқа Қосымшалар (болған жағдайда)</p> <p>ҚОСЫМШАЛАР:</p> <p>1-қосымша – Шоттарды шығару тәртібі туралы нұсқаулық;</p> <p>1-қосымша үлгісі – Елішілік құндылық есептеме нысаны (тек Қазақстан Республикасының резиденттері болып табылатын Мердігерлерге/Орындаушыларға қолданылады);</p> <p>2-қосымша үлгісі – осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету үшін Қазақстан Республикасының аумағына Мердігермен/Орындаушымен уақытша енгізілетін арнайы немесе өзге жабдық тізбесінің нысаны.</p>
1.2	<p>Все Составляющие Договора, указанные в п. 1.1, являются взаимодополняющими. В случае противоречий, несоответствий, и/или двоякого толкования Составляющих Договора, применяется следующий порядок приоритетности:</p>	<p>Шарттың 1.1-т. көрсетілген барлық Құрамдас бөліктері бірін-бірі толықтырып отырады. Шарттың құрамдас бөліктерінің қарама-қайшылықтары, сәйкессіздіктері және/немесе екі түрлі түсіндірілген жағдайда, басымдықтың келесі тәртібі қолданылады:</p>
a)	<p>Дополнительное соглашение (при наличии), в соответствии с датой вступления его в силу, при этом, превагирует Дополнительное соглашение, заключенное наиболее поздней датой</p>	<p>Оның күшіне ену күніне сәйкес Қосымша келісім (бар болса), бұл ретте неғұрлым кеш күнмен жасалған Қосымша келісім басым күшке ие болады.</p>
b)	<p>Детали Договора</p>	<p>Шарттың Деректері</p>
c)	<p>Особые положения и условия (при наличии);</p>	<p>Ерекше ережелері мен талаптары (болған жағдайда)</p>
d)	<p>Часть А – Общие Положения и Условия.</p>	<p>А бөлімі – Жалпы Ережелері мен Талаптары.</p>
e)	<p>Часть В – Техническая спецификация.</p>	<p>В бөлімі – Техникалық ерекшелік</p>
f)	<p>Часть С – Вознаграждение.</p>	<p>С бөлімі – Сыйлықақы.</p>
g)	<p>Другие Приложения (при наличии).</p>	<p>Басқа Қосымшалар (болған жағдайда).</p>
1.3	<p>Приложения:</p>	<p>Қосымшалар:</p>
a)	<p>Приложение 1 – Инструкция о порядке выставления счетов.</p>	<p>1-қосымша – Шоттарды шығару тәртібі туралы нұсқаулық;</p>
b)	<p>Приложение-образец 1 – Форма отчета внутривостановой ценности.</p>	<p>1-қосымша үлгісі – Елішілік құндылық есептеме нысаны.</p>
c)	<p>Приложение-образец 2 – Форма Перечня специального или иного оборудования, временно ввозимого Подрядчиком/Исполнителем на территорию Республики Казахстан для оказания Работ/Услуг по настоящему Договору.</p>	<p>2-қосымша үлгісі – осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету үшін Қазақстан Республикасының аумағына Мердігермен/Орындаушымен уақытша енгізілетін арнайы немесе өзге жабдық тізбесінің нысаны.</p>
d)	<p>Приложение-образец 3. Форма опросника «Проверка благонадежности»</p>	<p>3-қосымша үлгісі «Сенімділікті тексеру» сауалнама нысаны</p>
e)	<p>Приложение-образец 4. Форма АВС анкеты «Анкета по соблюдению законодательства о борьбе со взяточничеством и коррупцией»</p>	<p>4-қосымша үлгісі «Парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы заңнаманы сақтау бойынша сауалнама» АВС сауалнамасының нысаны</p>

2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР

2.1	<p>Следующие термины имеют значения, указанные в настоящей Статье, если иное не обусловлено контекстом, в котором используется какой-либо из определенных терминов:</p>	<p>Егер белгілі бір терминдердің қандай да біреуі қолданылатын мәнмәтінге өзгеше негізделмесе, келесі терминдердің осы Бапта көрсетілген мағыналары болады:</p>
a)	<p>«Составляющие договора» — это структура договора, которая состоит из частей и приложений.</p>	<p>«Шарттың құрамдас бөліктері» – бөліктер мен қосымшалардан тұратын Шарттың құрылымы.</p>
b)	<p>«Акт выполненных Работ/оказанных Услуг» – Акт, оформляемый Подрядчиком/Исполнителем по форме, утвержденной соответствующим законом Республики Казахстан, подписываемый Сторонами, и подтверждающий факт оказания Работ/Услуг в полном объеме или частично.</p>	<p>«Орындалған Жұмыстар/Көрсетілген қызметтер актісі» – Қазақстан Республикасының тиісті заңымен бекітілген нысан бойынша Мердігер/Орындаушы рәсімдеген, Тараптар қол қойған және Жұмыстарды/Қызметтердің толық көлемде немесе ішінара көрсетілу дерегін растайтын акт.</p>
c)	<p>«Бенефициарный собственник» – физическое лицо, которому прямо или косвенно принадлежат более 25% долей участия в уставном капитале либо размещенных (за вычетом привилегированных и выкупленных обществом) акций Подрядчика/Исполнителя, а равно физическое лицо, осуществляющее контроль над Подрядчиком/Исполнителем иным образом, либо в интересах которого</p>	<p>«Бенефициарлық меншік иесі» – жарғылық капиталға қатысу үлесінің 25%-дан астамы не Мердігердің/Орындаушының орналастырылған (артықшылық берілген және қоғам сатып алған) акциялары тікелей немесе жанама түрде тиесілі жеке тұлға, сол сияқты Мердігерді/Орындаушыны өзге тәсілмен бақылауды жүзеге асыратын не оның мүддесі үшін Мердігер/Орындаушы ақшамен және (немесе) өзге мүлікпен операциялар жасайтын жеке тұлға.</p>

	Подрядчиком/Исполнителем совершаются операции с деньгами и (или) иным имуществом.	
d)	« Вознаграждение » – ставки, тарифы и возмещаемые расходы, указанные в Части С, которые должны быть оплачены Подрядчику/Исполнителю за оказанные Работы/Услуги, описанные в настоящем Договоре.	« Сыйлықақы » – С бөлімінде көрсетілген, осы Шартта сипатталған, көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер үшін Мердігерге/Орындаушыға төленуі тиіс мөлшерлемелерді, тарифтерді және өтелетін шығыстарды білдіреді.
e)	« Гарантийный Срок » – с учетом требований Раздела 13, это период, указанный в Деталиях Договора и пункте 13.1, в течение которого Подрядчик/Исполнитель, в соответствии с настоящим Договором, обязан устранять дефекты, несоответствия и нарушения в Работе/Услуге, выполненной в соответствии с настоящим Договором, и дефекты в материалах (при наличии).	« Кепілдік мерзімі » – 13-Тараудың талаптарын ескере отырып, бұл Шарттың деректерінде және 13.1-тармақта көрсетілген кезең, осы Шартқа сәйкес Мердігер/Орындаушы бұл кезеңде осы Шартқа сәйкес орындалған Жұмыстағы/ Қызметтегі ақауларды, сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды және материалдардағы ақауларды (болған жағдайда) жоюға міндетті.
f)	« График выполнения Работ/оказания Услуг » – график выполнения Работ/оказания Услуг, который может быть указан в Части В или являться отдельным Приложением к Договору.	« Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету Кестесі » – В бөлімінде көрсетілуі мүмкін немесе Шартқа жеке қосымша болып табылатын Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету кестесін білдіреді.
g)	« Договор » – данное понятие включает в себя все Составляющие договора: Детали Договора, настоящие Общие положения и Условия, Части и Приложения со всеми без исключения добавлениями, дополнениями, замещениями и изменениями, оформленными в соответствии с условиями Договора. Для настоящего Договора термины «Договор» и «Контракт» в контексте взаимоотношений между Заказчиком и Подрядчиком/Исполнителем являются синонимами.	« Шарт » – бұл ұғым шарттың барлық құрамдас бөліктерін қамтиды: Шарттың деректері, осы Жалпы ережелер мен талаптар, Шарттың талаптарына сәйкес ресімделген барлық толықтырмалармен, толықтырулармен, алмастырулармен және өзгертулермен бірге берілген Бөлімдер мен Қосымшалар. Осы Шарт үшін Тапсырыс беруші мен Мердігер/Орындаушы арасындағы қарым-қатынас мәнін білдіретін «Шарт» және «Келісімшарт» терминдері синонимдер болып табылады;
h)	« Дата Завершения Работ/Услуг » – конечная дата, указанная в Деталиях Договора и/или Графике выполнения Работ/оказания Услуг.	« Жұмыстарды/Қызметтерді аяқтау күні » – Шарттың деректерінде және/немесе Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету кестесінде көрсетілген соңғы күн.
i)	« Дефектные Работы/Услуги » – означает Работы/Услуги, выполненные/ оказанные с дефектом, и/или несоответствия и нарушения, указанные Заказчиком Подрядчику/Исполнителю в момент приемки работ, выполненные/ оказанные с отступлением от Договора (несоответствие техническим спецификациям, проектным требованиям или любым прочим критериям, прямо установленным настоящим Договором) _	« Ақаулы Жұмыстар/Қызметтер » – ақаумен орындалған/көрсетілген Жұмыстарды/Қызметтерді және/немесе жұмыстарды қабылдау кезінде Тапсырыс берушімен Мердігерге/Орындаушыға көрсетілген, Шарттан ауытқумен орындалған/көрсетілген сәйкессіздіктер мен бұзушылықтарды (техникалық ерекшеліктерге, жобалау талаптарына немесе осы Шартта тікелей белгіленген кез келген басқа критерийларға сәйкес келмеу) білдіреді.
j)	« Материалы » – все товары, оборудование, механизмы, аппаратура, материалы и прочее имущество, включая программное обеспечение и прочие нематериальные активы, предоставленные Заказчику или приобретенные для него в рамках оказания Работ/Услуг, включая позиции, которые войдут в состав Работ/Услуг на постоянной основе.	« Материалдар » – барлық тауарлар, жабдықтар, механизмдер, аппаратура, материалдар және өзге де мүлік, бағдарламалық жасақтама және Жұмыстардың/Қызметтердің құрамына тұрақты негізде кіретін позицияларды қоса алғанда Тапсырыс берушіге Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету шеңберінде берілген немесе ол үшін сатып алынған өзге де материалдық емес активтер.
k)	« Оборудование » – приспособления, механизмы, инструменты и прочие вещи (включая расходные материалы) любого вида, необходимые для оказания Работ/Услуг, предоставляемые Заказчиком или Подрядчиком/Исполнителем в рамках оказания Работ/Услуг или которые войдут в состав Работ/Услуг.	« Жабдық » – Тапсырыс беруші немесе Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету шеңберінде ұсынатын немесе Жұмыстардың/Қызметтердің құрамына кіретін Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету үшін қажетті кез келген үлгідегі құрал-саймандар, механизмдер, құралдар және өзге де заттар (шығыс материалдарын қоса алғанда).
l)	« Сумма Договора » – совокупная сумма, с учетом НДС, которую Заказчик должен оплатить Подрядчику/Исполнителю за оказанные Работы/Услуги в соответствии с Частью С настоящего Договора и в которую разрешается вносить изменения только в соответствии с Общими Положениями и Условиями настоящего Договора и Правилами приобретения ТРУ № 355.	« Шарттың сомасы » – Тапсырыс беруші көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер үшін осы Шарттың С бөліміне сәйкес Мердігерге/Орындаушыға төлеуі тиіс және оған осы Шарттың жалпы ережелері мен талаптарына және ТЖҚ сатып алудың №355 Ережелеріне сәйкес ғана өзгертулер енгізуге рұқсат етілетін ҚҚС-ны қосқандағы жиынтық сома.

3 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ

3.1	<p>В соответствии с условиями настоящего Договора Подрядчик/Исполнитель обязуется выполнить по заданию Заказчика Работы/Услуги (далее по тексту «Работы/Услуги»), указанные в Части В настоящего Договора, и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результат и оплатить Работы/Услуги.</p> <p>По договорам подряда, связанным с СМР, работы выполняются строго в соответствии с ПСД, прошедшей в установленном законодательством РК порядке экспертизу, в т.ч. экологическую, с получением экологического Разрешения на воздействие (данное требование применяется к договорам СМР на основании ПСД)</p> <p>Место и сроки выполнения Работ/оказания Услуг указаны в технической спецификации (Часть В).</p>	<p>Осы Шарттың талаптарына сәйкес Мердігер/Орындаушы осы Шарттың В бөлімінде көрсетілген Жұмыстарды/Қызметтерді (бұдан әрі мәтін бойынша «Жұмыстар/Қызметтер») Тапсырыс берушінің тапсырмасы бойынша орындауға және олардың нәтижесін Тапсырыс берушіге тапсыруға міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші нәтижені қабылдауға және Жұмыстарға/Қызметтерге ақы төлеуге міндеттенеді.</p> <p>Құрылыс-монаждау жұмыстарымен (ҚМЖ) байланысты мердігерлік шарттар бойынша жұмыстар Әсер етуге экологиялық рұқсатты алумен, ҚР заңнамасымен бекітілген тәртіпте сараптамадан өткен, соның ішінде экологиялық сараптамадан өткен жобалау-металдық құжаттамаға (ЖСҚ) қатаң сәйкестікте ғана жүргізілісін (бұл талап ЖСҚ негізіндегі ҚМЖ шарттарына қолданылады).</p> <p>Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету орны мен мерзімі техникалық ерекшелікте (В бөлігі) көрсетілген.</p>
-----	--	--

	Результатом выполненных Работ по Договору являются Работы/услуги, принятые Заказчиком по Акту сдачи-приемки выполненных работ и акту приемки объекта после текущего ремонта/Акту приемки построенного Объекта в эксплуатацию/ акту приемки объекта рабочей комиссией (в зависимости от специфики работ).	Осы Шарт бойынша орындалған Жұмыстардың нәтижесі болып Орындалған жұмыстарды өткізу-қабылдау актісі және ағымдағы жөндеуден кейін нысанды қабылдау акті/ Салынған нысанды пайдалануға қабылдау акті/ нысанның жұмыс комиссиясымен қабылдану актісі (жұмыстардың ерекшелігіне байланысты) бойынша Тапсырыс берушімен қабылданған Жұмыстар/қызметтер табылады.
3.2	<p>Все Работы/Услуги по настоящему Договору Подрядчик/Исполнитель оказывает с привлечением квалифицированного персонала, на своем оборудовании, своими силами, инструментами, с использованием материалов в соответствии с требованиями Технической спецификации (Части В).</p> <p>Подрядчик/Исполнитель гарантирует, что обладает необходимыми ресурсами и всей необходимой разрешительной документацией, предусмотренной действующим законодательством Республики Казахстан для оказания Работ/Услуг по настоящему Договору, в противном случае обязуется возместить Заказчику все причиненные этим убытки.</p>	<p>Осы Шарт бойынша барлық Жұмыстарды/Қызметтерді Мердігер/Орындаушы білікті қызметкерлерді тарта отырып, өз жабдықтарымен, өз күшімен, құралдарымен, Техникалық ерекшелік талаптарына сәйкес материалдарды қолдану арқылы көрсетеді (В бөлімі).</p> <p>Мердігер/Орындаушы өзінде осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуге қажетті ресурстардың және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген қажетті рұқсат құжаттарының бар екеніне кепілдік береді, кері жағдайда Тапсырыс берушіге осымен келтірілген барлық шығындарды өтеуге міндеттенеді.</p>

4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ

4.1	Подрядчик/Исполнитель обязан:	Мердігердің/Орындаушының міндеттері:
(1)	Выполнить Работы/оказать Услуги с надлежащим качеством, в строгом соответствии с нормами и правилами, предусмотренными действующим законодательством Республики Казахстан для оказания подобного вида Работ/Услуг, в соответствии с условиями настоящего Договора и требованиями Заказчика.	Тапсырыс берушінің талаптарына және осы Шарттың талаптарына сәйкес, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен Жұмыстардың/Қызметтердің осы түрін орындау үшін көзделген нормалар мен ережелерге қатаң сәйкестікте тиісті сапада Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету.
(2)	Выполнить Работы/Услуги по настоящему Договору в соответствии со сроками, указанными в Деталиях Договора и/или Части В, и/или Графике оказания Работ/Услуг, согласованном Сторонами на момент заключения Договора.	Шарттың деректерінде және/немесе В бөлімінде және/немесе Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету кестесінде көрсетілген мерзімдерге сәйкес осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету.
(3)	<p>В случае наступления каких-либо обстоятельств, препятствующих исполнению настоящего Договора, Подрядчик/Исполнитель обязуется письменно уведомить об этом Заказчика в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств с приложением документов, подтверждающих причину задержки исполнения обязательств.</p> <p>Кроме того, в такой же срок Подрядчик/Исполнитель должен немедленно уведомить Заказчика в случае, если Работы/Услуги не оказываются или не будут завершены к Дате Завершения Работ/Услуг и/или в соответствии с Графиком оказания Работ/Услуг.</p>	<p>Осы Шартты орындауға кедергі келтіретін қандай да болмасын жағдайлар туындаған кезде, Мердігер/Орындаушы міндеттемелердің орындалуының кідіріс себебін растайтын құжаттарды қоса бере отырып, осындай жағдайлардың туындаған сәтінен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде бұл туралы Тапсырыс берушіні жазбаша хабарландыруға міндеттенеді.</p> <p>Сонымен қатар, Жұмыстар/Қызметтер Жұмыстарды/Қызметтері аяқтау күніне дейін және/немесе Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету кестесіне сәйкес орындалмаған немесе аяқталмаған жағдайда, Мердігер/Орындаушы дәл осы мерзімде Тапсырыс берушіге дереу хабарлауға міндетті.</p>
(4)	В процессе оказания Работ/выполненияУслуг предлагать рекомендации и мероприятия для обеспечения безопасной эксплуатации оборудования Заказчика и улучшения его состояния (если применимо).	Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету процесінде Тапсырыс берушінің жабдығын қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз ету бойынша және оның күйін жақсарту бойынша іс-шаралар мен ұсыныстарды ұсыну (егер қолданылатын болса).
(5)	Обеспечить выполнение необходимых мероприятий по охране труда и промышленной безопасности, технике безопасности, пожарной безопасности и охране окружающей среды во время оказания Работ/Услуг. В случае несоблюдения вышеуказанных обязанностей Подрядчик/Исполнитель несет ответственность перед государственными и надзорными органами Республики Казахстан (без привлечения Заказчика).	Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету кезінде еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік, қауіпсіздік техникасы, өрт қауіпсіздігі және қоршаған ортаны қорғау бойынша қажетті іс-шаралардың орындалуын қамтамасыз ету. Жоғарыда көрсетілген міндеттемелерді сақтамаған жағдайда, Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының мемлекеттік және қадағалау органдарының алдында жауап береді (Тапсырыс беруші тартпастан).
(6)	Обеспечить соблюдение техники безопасности своим персоналом, нести полную ответственность, установленную действующим законодательством, за ущерб, причиненный жизни, здоровью своих работников на территории Заказчика.	Өз қызметкерлерінің техника қауіпсіздігін сақтауын қамтамасыз ету, Тапсырыс берушінің аумағында өз жұмыскерлерінің өмірі мен денсаулығына келтірілген залал үшін қолданыстағы заңнамамен белгіленген толық жауапкершілікті өз мойнына алу.
(7)	Выполнять Работы с использованием оригинальных запасных частей и материалов, инструмента, оборудования, приборов в зависимости от условий технической спецификации (Часть В). Доставка персонала, материалов, вспомогательных материалов, инструмента, оборудования, приборов, необходимых для оказания Работ/Услуг, до места оказания Работ/Услуг осуществляется силами и за счет Подрядчика/Исполнителя	Жұмыстарды техникалық ерекшелік талаптарына байланысты түпнұсқа қосалқы бөлшектерді және материалдарды, құралдарды, жабдықтарды, аспаптарды пайдаланып орындау (В бөлімі). Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету үшін қажетті қызметкерлер құрамын, қосалқы бөлшектерді, материалдарды, қосалқы материалдарды, құралдарды, жабдықтарды, аспаптарды Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету орнына дейін жеткізу Мердігердің/Орындаушының күшімен және есебінен жүзеге асырылады.

(8)	Иметь все необходимые разрешительные документы, обеспечивающие право выполнения Работ/оказания Услуг по настоящему Договору.	Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету құқығын қамтамасыз ететін барлық қажетті рұқсат құжаттарына ие болу.
(9)	Если Работы/Услуги оказываются на территории Заказчика, персонал Подрядчика/Исполнителя обязан строго соблюдать требования правил внутреннего трудового распорядка, пропускного режима, действующих на территории Заказчика. В рамках социальной ответственности, для мобилизации, Подрядчик/Исполнитель обязуется рассмотреть и трудоустроить кандидатов, предложенных Заказчиком, на вакантные должности для выполнения Работ/оказания Услуг по настоящему Договору, если эти кандидаты соответствуют квалификационным требованиям имеющихся вакансий.	Егер Жұмыстар/Қызметтер Тапсырыс берушінің аумағында көрсетілсе, Мердігердің/Орындаушының қызметкерлер құрамы Тапсырыс берушінің аумағында әрекет ететін өткізу тәртібі, еңбектің ішкі тәртіптемесі ережелері талаптарын қатаң сақтауға міндетті; Егер Тапсырыс берушімен ұсынылған үміткерлер қолда бар бос орындардың біліктілік талаптарына сәйкес келсе, Мердігер/Орындаушы әлеуметтік жауапкершілік аясында оларды осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету үшін жұмылдыру мақсатында қарастыруға және жұмысқа орналастыруға міндеттенеді.
(10)	Выполнить иные обязанности, предусмотренные для Подрядчика/Исполнителя настоящим Договором или действующим законодательством Республики Казахстан.	Осы шартпен немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен Мердігер/Орындаушы үшін көзделген өзге міндеттерді орындау.
(11)	<p>При выполнении настоящего договора (проведение строительно-монтажных работ, аренды либо аутсорсинга): Подрядчик/Исполнитель обязан соблюдать требования Экологического законодательства РК. Нести ответственность за нарушение норм Экологического кодекса РК и иных НПА в области экологической безопасности, в том числе производить оплату административных штрафов за причинение ущерба окружающей среде согласно действующему законодательству РК.</p> <p>По окончании работ, за каждый отчетный период, Подрядчик/Исполнитель не позднее 15 числа месяца следующего за отчетным периодом, обязуется предоставлять информацию об объемах выполненных работ, расходу материалов и оплатить Заказчику, перевыставленные в адрес Подрядчика/Исполнителя, платежи за эмиссии в окружающую среду по нормативам, установленным экологическим разрешением на воздействие (декларации о воздействии на окружающую среду) на период проведения строительных работ. Подрядчик несет ответственность за обращение с отходами, образующимися в ходе выполнения работ, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обязуется осуществлять сбор, удаление и утилизацию/вывоз на утилизацию отходов (за исключением отходов, по которым Заказчик осуществляет продажу) в пункты приема/размещения/переработки/утилизации отходов с обязательным предоставлением подтверждающих материалов (договор на прием/размещение/переработку/утилизацию, акт приема-передачи отходов на размещение/переработку/утилизацию, при утилизации – акт утилизации, фото-, видеоматериалы); - обязуется обеспечить санкционированные и маркированные места временного хранения (размещения) отходов на территории Заказчика на период проведения работ (с дальнейшим вывозом); - обязуется обеспечивать санитарное состояние (очищать от мусора, травы и снега, загрязнений, захламлений) территории, на которой производит работу; - обеспечивает выполнение необходимых мероприятий по охране окружающей среды, норм и правил санитарной гигиены, установленных на территории Заказчика, во время производства Работ/Оказания Услуг/Поставке Товара по настоящему Договору. <p>До начала выполнения работ по договору Подрядчик/Исполнитель обязуется пройти экологический инструктаж в Управлении экологической безопасности ТОО «Востокцветмет» производственного комплекса Заказчика. В случае непрохождения экологического инструктажа Заказчик вправе не допускать Подрядчика к выполнению работ.</p> <p>При выполнении настоящего договора (предоставление услуг по вывозу отходов): Подрядчик/Исполнитель обязан соблюдать требования Экологического законодательства РК. Нести ответственность за нарушение норм Экологического кодекса РК и иных НПА в области экологической безопасности, в том числе производить оплату административных штрафов за причинение ущерба окружающей среде согласно действующему законодательству РК.</p> <p>При выполнении настоящего договора (разработка рабочих проектов): Подрядчик/Исполнитель обязан выполнить</p>	<p>Осы Шартты орындау кезінде (құрылыс-монтаждау жұмыстарын, жалдау не аутсорсинг жүргізу): Мердігер/Орындаушы ҚР Экологиялық заңнамасының талаптарын сақтауға міндетті. ҚР Экологиялық кодексінің нормаларын және экологиялық қауіпсіздік саласындағы өзге НҚА бұзғаны үшін жауапкершілікті арту, оның ішінде ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес қоршаған ортаға келтірілген залал үшін әкімшілік айыппұлдарға төлем жүргізу.</p> <p>Мердігер/Орындаушы жұмыстар аяқталысымен әрбір есепті кезең үшін, бірақ есепті кезеңнен кейінгі айдың 15-күнінен кешіктірмей, орындалған жұмыстардың көлемі, материалдардың шығысы туралы ақпарат беруге және әсер етуге экологиялық рұқсатпен (қоршаған ортаға әсер туралы декларациямен) бекітілген нормативтер бойынша құрылыс жұмыстарын жүргізу кезеңіне Мердігердің/Орындаушының атына қайта есептелген қоршаған ортаға эмиссиялар үшін төлемдерді Тапсырыс берушіге төлеуге міндеттенеді. Мердігер жұмыстарды орындау барысында пайда болатын қалдықтармен жұмыс істеу үшін жауапкершілікті артады, соның ішінде:</p> <ul style="list-style-type: none"> - растаушы материалдарды (қабылдау/орналастыру/қайта өңдеу/кәдеге жарату шарты, қалдықтарды орналастыруға/қайта өңдеуге/кәдеге жаратуға қабылдау-өткізу актісі, кәдеге жарату кезінде – кәдеге жарату актісі, фото -, бейнематериалдар) міндетті түрде ұсына отырып, қалдықтарды (Тапсырыс беруші олар бойынша сағуды жүзеге асыратын қалдықтарды қоспағанда) жинауды, жоюды және кәдеге жаратуды/ қалдықтарды қабылдау/орналастыру/қайта өңдеу/кәдеге жарату пункттеріне кәдеге жаратуға әкетуді жүзеге асыруға міндеттенеді; - жұмыс жүргізу кезеңінде (бұдан әрі әкетумен) Тапсырыс берушінің аумағында қалдықтарды уақытша сақтаудың (орналастырудың) рұқсат етілген және таңбаланған орындарын қамтамасыз етуге міндеттенеді; - жұмыс жүргізетін аумақтың санитариялық күйін (қоқыстан, шөптен және қардан, ластанулардан, қоқыстардан тазарту) қамтамасыз етуге міндеттенеді; - осы Шарт бойынша Жұмыстарды жүргізу/Қызметтерді көрсету/Тауарды жеткізу кезінде Тапсырыс берушінің аумағында белгіленген санитариялық гигиена нормалары мен қағидаларының, қоршаған ортаны қорғау жөніндегі қажетті іс-шаралардың орындалуын қамтамасыз етеді. <p>Шарт бойынша жұмыстарды орындауды бастама бұрын Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің өндірістік кешені «Шығыстүстімет» ЖШС Экологиялық қауіпсіздік басқармасында экологиялық нұсқаулықтан өтуге міндеттенеді. Экологиялық нұсқаулықтан өтпеген жағдайда Тапсырыс беруші Мердігерге жұмыстарды орындауға рұқсат бермеуге құқылы;</p> <p>Осы Шартты орындау кезінде (қалдықтарды шығару бойынша қызметтер көрсету): Мердігер/Орындаушы ҚР Экологиялық заңнамасының талаптарын сақтауға міндетті. ҚР Экологиялық кодексінің нормаларын және экологиялық қауіпсіздік саласындағы өзге НҚА бұзғаны үшін жауапкершілікті арту, оның ішінде ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес қоршаған ортаға келтірілген залал үшін әкімшілік айыппұлдарға төлем жүргізу.</p> <p>Осы Шартты орындау кезінде (жұмыс жобаларын әзірлеу): Мердігер/Орындаушы Қызметті экологиялық және санитариялық-эпидемиологиялық нормаларды сақтай отырып орындауға, жобаларды ҚР Экологиялық кодексінің талаптарына және осы жұмыс түрін регламенттейтін ҚР аумағында қолданылатын басқа да нормалар мен ережелерге сәйкес әзірлеуге міндетті.</p> <p>Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды Тапсырыс берушінің тапсырмасы бойынша орындауға және олардың нәтижесін Тапсырыс</p>

Услугу с соблюдением экологических и санитарно-эпидемиологических норм, разработать проекты в соответствии с требованиями Экологического кодекса РК и другими действующими на территории РК нормами и правилами, регламентирующими данный вид работ.

Подрядчик/Исполнитель обязуется выполнить по заданию Заказчика Работы и сдать их результат Заказчику, а Заказчик обязуется принять результат работ и оплатить его.

Подрядчик/Исполнитель обязуется выполнить следующую работу, в том числе:

- разработка проекта в соответствии с заданием на проектирование;

- сопровождение проекта при согласовании в государственных органах, негосударственных организациях (при необходимости) и прохождении комплексной вневедомственной и экологической экспертиз с получением экологического Разрешения на воздействие (при необходимости).

Все работы по настоящему договору Подрядчик/Исполнитель выполняет на своём оборудовании, своими инструментами и из своих материалов, и осуществляет выезд на объекты Заказчика на собственном автотранспорте.

Результатом выполнения Работ по настоящему Договору является:

- выполненный проект в полном объеме, в соответствии с заданием на проектирование и требованиями СН РК 1.02-03-2011 «Порядок разработки, согласования, утверждения и состав проектной документации на строительство» и другими действующими нормативными документами, согласованный в установленном законодательством Республики Казахстан (далее РК) порядке;

- получение отчётов по инженерным изысканиям, в том числе: инженерно-топографическая съемка территории в объёме, необходимом для разработки проекта (проектирования);

- проведение технического обследования специализированной аккредитованной организацией с выдачей технического отчета с выводами и рекомендациями;

- положительные согласования государственных органов, в том числе все согласования экологических процедур в соответствии с экологическим законодательством РК;

- положительные согласования негосударственных организаций (при необходимости);

- положительное заключение комплексной вневедомственной экспертизы;

- получение экологического Разрешения на воздействие (при необходимости).

- Предоставление Заказчику согласованного проекта на государственном и русском языках в 4-х экземплярах на бумажном носителе и электронную версию в форматах word, excel, pdf, dwg на USB-флеш-накопителе. Предоставить сметный расчет в программе SANA или ABC-4 и сформированный в excel, принятые Заказчиком по Акту сдачи-приемки выполненных работ.

Приемка и оценка проекта осуществляется на предмет её соответствия требованиям задания на проектирование и требованиям СН РК 1.02-03-2011 «Порядок разработки, согласования, утверждения и состав проектной документации на строительство».

Подрядчик/Исполнитель гарантирует, что обладает всей необходимой разрешительной документацией, предусмотренной действующим законодательством Республики Казахстан для выполнения работ по настоящему договору, в противном случае обязуется возместить Заказчику все причиненные этим убытки.

Принятый и оплаченный проект является собственностью Заказчика и используется последним без каких-либо ограничений со стороны Подрядчика/Исполнителя.

До начала выполнения работ по договору при посещении объектов предприятия Подрядчик/Исполнитель обязуется пройти экологический инструктаж в Управлении экологической безопасности ТОО «Востокцветмет» производственного комплекса Заказчика. В случае непрохождения экологического инструктажа Заказчик вправе не допускать Подрядчика/Исполнителя к выполнению работ.

берушіге тапсыруға міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші жұмыстардың нәтижесін қабылдауға және оны төлеуге міндеттенеді.

Орындаушы/Мердігер келесі жұмысты орындауға міндеттенеді, соның ішінде:

- жобаны жобалауға тапсырмаға сәйкес әзірлеу;

- мемлекеттік органдарда, мемлекеттік емес ұйымдарда келісу кезінде жобаны сүйемелдеу (қажет болған жағдайда) және әсер етуге экологиялық Рұқсат ала отырып (қажет болған жағдайда) ведомстводан тыс кешенді және экологиялық сараптамалардан өту.

Мердігер/Орындаушы осы Шарт бойынша барлық жұмыстарды өз жабығында, өз құралдарымен және өз материалдарынан орындайды және Тапсырыс беруші нысандарына өз автокөлігінде баруды жүзеге асырады.

Осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындау нәтижесі болып табылады:

- Қазақстан Республикасының (бұдан әрі ҚР) заңнамасымен бекітілген тәртіпте келісілген, ҚР ҚН 1.02-03-2011 «Құрылысқа арналған жобалау құжаттамасының құрамы және әзірлеу, келісу, бекіту тәртібі» талаптарына және Жобалауға тапсырмаға және әрекеттегі өзге нормативті құжаттарға сәйкес орындалған толық көлемдегі жұмыс жобасы;

- инженерлік ізденістер бойынша есептерді алу, оның ішінде: жобаны әзірлеу (жобалау) үшін қажетті көлемдегі аумақтың инженерлік-топографиялық түсірілімі;

- қорытындылары мен ұсынымдары бар техникалық есепті бере отырып, мамандандырылған аккредиттелген ұйымның техникалық тексеріп карауды жүргізуі;

- мемлекеттік органдардың оң келісулері, оның ішінде ҚР экологиялық заңнамасына сәйкес экологиялық рәсімдердің барлық келісулері;

- мемлекеттік емес ұйымдардың оң келісімдері (қажет болған жағдайда);

- кешенді ведомстводан тыс сараптаманың оң қорытындысы;

- әсер етуге экологиялық Рұқсат алу (қажет болған жағдайда).

- Тапсырыс берушіге келісілген жобаны мемлекеттік және орыс тілдерінде қағаз тасығышта 4 данада және USB-флеш-жинақтауышта word, excel, pdf, dwg форматтарындағы электрондық нұсқасын ұсыну. Орындалған жұмыстарды өткізу-қабылдау актісі бойынша Тапсырыс берушімен қабылданған сметалық есеп SANA немесе ABC-4 бағдарламасында және Excel-де жасалған түрінде ұсынылсын.

Жобаны қабылдау және бағалау жобалауға тапсырманың талаптарына және ҚР ҚН 1.02-03-2011 «Құрылысқа арналған жобалау құжаттамасының құрамы және әзірлеу, келісу, бекіту тәртібі» талаптарына сәйкестік тұрғысынан жүзеге асырылады.

Мердігер/Орындаушы осы шарт бойынша жұмыстарды орындау үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен көзделген барлық қажетті рұқсатнама құжаттамасына ие екендігіне кепілдік береді, кері жағдайда Тапсырыс берушіге осымен келтірілген барлық шығындарды өтеуге міндеттенеді.

Қабылданған және төленген Жоба Тапсырыс берушінің меншігі болып табылады және соңғысымен Мердігер/Орындаушы тарапынан қандайда бір шектеулерсіз пайдаланылады.

Шарт бойынша жұмыстарды орындауды бастамас бұрын кәсіпорынның нысандарына бару кезінде Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің өндірістік кешені «Шығыстүстімет» ЖШС Экологиялық қауіпсіздік басқармасында экологиялық нұсқаулықтан өтуге міндеттенеді. Экологиялық нұсқаулықтан өтпеген жағдайда Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға жұмыстарды орындауға рұқсат бермеуге құқылы;

Осы Шартты орындау кезінде (эмиссиялардың жобаларын әзірлеу):

Мердігер/Орындаушы Қызметті экологиялық және санитариялық-эпидемиологиялық нормаларды сақтап орындауға, жобаларды ҚР Экологиялық кодексінің талаптарына және жұмыстардың осы түрін регламенттейтін ҚР аумағында қолданылатын басқа да нормалар мен ережелерге сәйкес әзірлеуге, сондай-ақ орындалған жұмыстарды өткізу/қабылдау актісі бойынша Тапсырыс берушімен қабылданған 2 (екі) Жобаны және 2 (екі) Бағдарламаны бере отырып, Әсер етуге экологиялық рұқсатты алумен мемлекеттік экологиялық сараптаманы жүргізу процесін сүйемелдей отырып, белгіленген тәртіпте мемлекеттік органдарда келісуге міндетті.

Шарт бойынша жұмыстарды орындауды бастамас бұрын кәсіпорынның нысандарына бару кезінде Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің өндірістік кешені «Шығыстүстімет» ЖШС Экологиялық қауіпсіздік басқармасында экологиялық нұсқаулықтан өтуге міндеттенеді. Экологиялық нұсқаулықтан өтпеген жағдайда Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға жұмыстарды орындауға рұқсат

	<p>При выполнении настоящего договора (разработка проектов эмиссий):</p> <p>Подрядчик/Исполнитель обязан выполнить Услугу с соблюдением экологических и санитарно-эпидемиологических норм, разработать проекты в соответствии с требованиями Экологического кодекса РК и другими действующими на территории РК нормами и правилами, регламентирующими данный вид работ, а также согласовать в установленном порядке в государственных органах с сопровождением процесса проведения государственной экологической экспертизы с получением экологического Разрешения на воздействие с выдачей 2-х (двух) Проектов и 2-х (двух) Программ, принятых Заказчиком по акту сдачи/приемки выполненных работ.</p> <p>До начала выполнения работ по договору при посещении объектов предприятия Подрядчик/Исполнитель обязуется пройти экологический инструктаж в Управлении экологической безопасности ТОО «Востокцветмет» производственного комплекса Заказчика. В случае непрохождения экологического инструктажа Заказчик вправе не допускать Подрядчика/Исполнителя к выполнению работ. При исполнении настоящего Договора (при проведении операций по недропользованию) соблюдать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - процедуру приобретения товаров, работ и услуг, установленную Правилами приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию, действующих на момент заключения настоящего Договора; - обязательство по минимальному размеру местного содержания в предоставляемых работах/услугах установленного в протоколе подведения итогов закупа; - представлять Заказчику отчет о выполняемых работах (услугах) 	<p>бермеуге құқылы; Осы Шартты орындау барысында (жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезінде) сақтасын:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осы Шартты жасасу сәтінде қолданылатын жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезінде Тауарларды, жұмыстарды және қызметтерді сатып алу ережелерімен белгіленген тауарларды, жұмыстарды және қызметтерді сатып алу рәсімін; - ұсынылатын жұмыстардағы/қызметтердегі жергілікті қамтудың, сатып алудың қорытындыларын шығару хаттамасында белгіленген, ең аз мөлшері бойынша міндеттемені; - Тапсырыс берушіге орындалып жатқан жұмыстар (қызметтер) туралы есептемені ұсыну.
(12)	Письменно известить Заказчика об окончании оказания Работ/Услуг.	Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетудің аяқталуы туралы Тапсырыс берушіні жазбаша хабарландыру.
(13)	Передать Заказчику результат Работ/Услуг по Акту выполненных Работ/оказанных Услуг, оформленному в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, действующим на дату оформления Акта оказанных Работ/Услуг с приложением фактического расчета местного содержания в договоре на выполнение работы (оказание услуги).	Жұмыстардың/Қызметтердің нәтижесін жұмысты орындау (қызметті көрсету) жөніндегі шарттағы жергілікті қамтудың нақты есебін қоса тіркей отырып, көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер актісін ресімдеу күніне қолданыста болатын Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен ресімделген орындалған Жұмыстар/көрсетілген Қызметтер актісі бойынша Тапсырыс берушіге беру.
(14)	Собственными силами и за свой счет исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки в Работ/Услугах в сроки, согласованные Сторонами в Дефектном акте, если в процессе оказания Работ/Услуг Подрядчик/Исполнитель допустил отступление от условий настоящего Договора, ухудшившее качество Работ/Услуг.	Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету барысында осы Шарттың талаптарынан ауытқып, нәтижесінде Жұмыстардың/Қызметтердің сапасы төмендеген жағдайда, Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Жұмыстарда/Қызметтерде анықталған барлық кемшіліктерді Ақаулар актісінде Тараптар келіскен мерзімде өз күшімен және өз есебінен түзетеді.
(15)	Предоставлять Представителю Заказчика отчет о ходе оказания Работ/Услуг в распечатанном на бумажном носителе и (или) в электронном виде по форме, определенной Заказчиком в зависимости от вида и объемов оказываемых Работ/Услуг.	Жұмыстардың/Қызметтердің көрсетілу барысы туралы есепті, көрсетілетін Жұмыстардың/Қызметтердің түріне және көлеміне қарай Тапсырыс беруші белгілеген нысанда, басып шығарылған қағаз тасымалдауышта және (немесе) электрондық түрде Тапсырыс берушінің Өкіліне ұсыну.
(16)	В письменном виде в сроки, указанные в пункте 3 настоящего раздела, известить Заказчика и, до получения от него указаний, приостановить оказание Работ/Услуг при обнаружении:	Келесі жағдайлар орын алған жағдайда, осы тараудың 3-тармағында көрсілген мерзімде Тапсырыс берушіге жазбаша түрде хабарлау және одан нұсқауларды алмайынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді тоқтата тұру:
(16.1)	Возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе выполнения Работ/оказания Услуг.	Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету тәсілі бойынша оның нұсқауларын орындаудан Тапсырыс беруші үшін ықтимал жағымсыз салдар туындаса.
(16.2)	Иных, не зависящих от Подрядчика/Исполнителя обстоятельств, ухудшающих качество оказываемых Работ/Услуг, либо создающих невозможность их завершения в срок, указанный в настоящем Договоре.	Көрсетілетін Жұмыстардың/ Қызметтердің сапасын төмендетін немесе осы Шартта көрсетілген мерзімде оларды аяқтауға мүмкіндік бермейтін, Мердігерге/Орындаушыға байланысты емес басқа да жағдайлар туындаса.
(17)	Не использовать в ходе выполнения Работ/оказания Услуг материалы и оборудование, если это может привести к нарушению требований, обязательных для Сторон, по охране окружающей среды и безопасности выполнения Работ/оказания Услуг и в обязательном порядке уведомлять об этом Заказчика.	Жұмыстарды орындау/Қызметтерді көрсету барысында Тараптар үшін міндетті болып табылатын қоршаған ортаны қорғау және Жұмыстарды/Қызметтерді қауіпсіз орындау/көрсету бойынша талаптардың бұзылуына алып келетін материалдар мен жабдықты пайдаланбау.
(18)	Экипировать сотрудников, прибывающих на место выполнения Работ/Услуг специальной одеждой и средствами	Жұмыстарды/Қызметтерді орындау орнына келіп отырған қызметкерлерді Жеке қорғаныс құралдарымен жабдықтау (бұдан әрі мәтін бойынша «ЖҚК») (егер қолданылса).

	индивидуальной защиты (далее по тексту «СИЗ») (если применимо).	
(19)	Сотрудники Подрядчика/Исполнителя должны соблюдать все правила Техники Безопасности (далее по тексту «ТБ») на территории Заказчика, также проходить все необходимые тренинги/курсы обучения ТБ, организуемые Заказчиком, соблюдать все правила охраны здоровья труда и окружающей среды (далее по тексту «ОЗТОС»).	Мердігердің/Орындаушының қызметкерлері Тапсырыс берушінің аумағында барлық Қауіпсіздік техникасы ережелерін (бұдан әрі мәтін бойынша – ҚТ) сақтауға, сонымен қатар Тапсырыс беруші ұйымдастырған барлық қажетті ҚТ тренингтерінен/оқыту курстарынан өтуге, денсаулық сақтаудың, еңбекті және қоршаған ортаны қорғаудың барлық ережесін (бұдан әрі мәтін бойынша «ДСЕҚОҚ») сақтауға міндетті.
(20)	<p>Любое самоходное оборудование и автотранспорт, планируемый эксплуатировать на территории объектов ТОО «Востокцветмет» должен отвечать требованиям безопасной эксплуатации автотранспорта и рекомендациям завода изготовителя оборудования, а также не превышать нормативный срок эксплуатации, установленный заводом изготовителем. Самоходное оборудование и автотранспорт с превышенным сроком эксплуатации допускается к эксплуатации на территории объектов ТОО «Востокцветмет» при прохождении экспертизы безопасности, подтверждаемой заключением.</p> <p>Перед началом выполнения работ/ услуг на объекте, на котором планируется эксплуатация автотранспорта и/или самоходного оборудования, представитель Подрядчика/Исполнителя обязан предоставить автотранспорт и/или самоходное оборудование для осмотра и обследования представителем (представителями) Заказчика, который(е) по результатам осмотра может (могут) отказать в допуске и эксплуатации самоходного оборудования и/или автотранспорта на объекте, при отсутствии нормативно-технической документации на оборудование и/или при наличии отклонений требований безопасности.</p> <p>Подрядчик/Исполнитель должен за свой счет устранить несоответствия в кратчайшие сроки и приступить к оказанию Работ/Услуг по настоящему Договору (если применимо).</p> <p>В процессе оказания Работ/Услуг представители Исполнителя/Подрядчика обязаны по требованию представителей Заказчика предоставлять самоходное оборудование и автотранспорт для осмотра, а также незамедлительно принимать меры по устранению выявленных отклонений, установленных в процессе проверки.</p> <p>Подрядчик/Исполнитель в процессе оказания работ/ услуг на объектах ТОО «Востокцветмет» обязан за счет собственных средств организовать полное техническое обслуживание и ремонт собственного самоходного оборудования и автотранспорта, а также допускать к управлению самоходным оборудованием и автотранспортом собственный квалифицированный персонал, имеющий право управления (документально подтвержденное) и прошедший все необходимые виды обучений и инструктажей</p>	<p>«Шығыстүстімет» ЖШС нысандарының аумағында пайдалану жоспарланатын кез келген өздігінен жүретін жабдық пен автокөлік автокөлікті қауіпсіз пайдалану талаптарына және жабдықты өндіруші зауыттың ұсынымдарына жауап беруі, сондай-ақ өндіруші зауытпен белгіленген пайдаланудың нормативтік мерзімінен аспауы тиіс. Пайдалану мерзімі асып кеткен өздігінен жүретін жабдықтар мен автокөлік «Шығыстүстімет» ЖШС нысандарының аумағында пайдалануға қорытындымен расталатын қауіпсіздік сараптамасынан өту кезінде жіберіледі.</p> <p>Автокөлікті және/немесе өздігінен жүретін жабдықты пайдалану жоспарланатын нысанда жұмыстарды/қызметтерді орындауды бастама бұрын Мердігердің/Орындаушының өкілі тексеріп қарау және тексеру үшін автокөлікті және/немесе өздігінен жүретін жабдықты Тапсырыс берушінің өкіліне (өкілдеріне) ұсынуға міндетті, ол (олар) тексеріп қарау нәтижелері бойынша жабдықта арналған нормативтік-техникалық құжаттама болмаған және/немесе қауіпсіздік талаптарының ауытқулары болған кезде нысанда өздігінен жүретін жабдықта және/немесе автокөлікке рұқсат беруден және оларды пайдалануға беруден бас тартуы мүмкін.</p> <p>Мердігер/Орындаушы өз есебінен сәйкессіздіктерді қысқа мерзімде жоюға және осы Шарт бойынша Жұмыстар/Қызметтер көрсетуге кірісуге тиіс (егер қолданылса).</p> <p>Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету процесінде Орындаушының/Мердігердің өкілдері Тапсырыс беруші өкілдерінің талабы бойынша өздігінен жүретін жабдықтар мен автокөліктерді тексеріп қарауға ұсынуға, сондай-ақ тексеру процесінде айқындалған, анықталған ауытқуларды жою жөнінде дереу шаралар қабылдауға міндетті.</p> <p>Мердігер/Орындаушы «Шығыстүстімет» ЖШС нысандарында жұмыстарды/қызметтерді көрсету процесінде өз қаражаты есебінен өзінің өздігінен жүретін жабдықтары мен автокөліктеріне толық техникалық қызмет көрсетуді және жөндеуді ұйымдастыруға, сондай-ақ басқару құқығы бар (құжатпен расталған) және барлық қажетті оқыту мен нұсқамалардан өткен өзінің білікті қызметкерлерін өздігінен жүретін жабдықтар мен автокөліктерді басқаруға жіберуге міндетті.</p>
(21)	<p>Работы проводить строго в границах оформленного земельного отвода;</p> <p>Соблюдать нормы Земельного законодательства РК;</p> <p>Нести ответственность за нарушение норм Земельного законодательства РК и своими силами и средствами устранять последствия нарушения норм Земельного законодательства РК.</p> <p>Выписывать ЭСФ если соответствует следующим условиям: юридические лица-резиденты (за исключением ГУ и государственных организаций среднего образования), нерезиденты, осуществляющие деятельность в РК через филиал, представительство, индивидуальные предприниматели, лица, занимающиеся частной практикой, не зарегистрированные в качестве плательщика НДС, по гражданско-правовой сделке, стоимость которой превышает 1 000-кратный размер МРП.</p> <p>Направлять на модернизацию, приобретение инструментов, приборов, техники, оборудования, используемых для выполнения Работ и поддержания в рабочем состоянии не менее 10% от стоимости Работ. По требованию Заказчика представить подтверждение выполнения настоящего обязательства. Соблюдать требования Налогового кодекса и Трудового кодекса Республики Казахстан в части своевременности перечисления налоговых платежей и своевременности выплаты заработной платы, а также предоставления по требованию Заказчика подтверждающих указанные факты документов</p>	<p>Жұмыстарды қатаң ресімделген жер телімдері шегінде жүргізуге;</p> <p>ҚР Жер заңнамасының нормаларын сақтауға;</p> <p>ҚР Жер заңнамасының нормаларын бұзғаны үшін жауапты болу және ҚР Жер заңнамасының нормаларын бұзу салдарын өз күшімен және құралдарымен жою.</p> <p>Келесі шарттарға сәйкес келсе, ЭШФ жазып беру: резидент заңды тұлғалар (ММ және орта білім беретін мемлекеттік ұйымдарды қоспағанда), ҚР-да қызметін филиал, өкілдік арқылы жүзеге асыратын резидент еместер, жеке кәсіпкерлер, құны АЕК 1000 еселенген мөлшерінен асатын азаматтық-құқықтық мәміле бойынша ҚКС төлеуші ретінде тіркелмеген, жеке практикамен айналысатын тұлғалар.</p> <p>Жұмыстарды орындау және жұмысқа қабілетті күйде ұстап тұру үшін пайдаланылатын құралдарды, аспаптарды, техниканы, жабдықтарды сатып алуға, жаңғыртуға Жұмыстар құнының кемінде 10% жіберу. Осы міндеттеменің орындалуының растауын Тапсырыс берушінің талабы бойынша ұсыну. Қазақстан Республикасының Салық заңнамасының және Еңбек кодексінің салық төлемдерін уақытлы аудару және жалақыны уақытлы төлеу, сондай-ақ көрсетілген фактілерді растайтын құжаттарды Тапсырыс берушінің талабы бойынша ұсыну бөлігіндегі талаптарын сақтау.</p> <p>Мердігердің/Орындаушының банкі санкциялық тізімдерге енгізілген жағдайда, Мердігер/Орындаушы төлем жасау үшін банк деректемелерін санкциялық тізімдерге енгізілмеген банк деректемелеріне өзгертуге міндетті. Бұл ретте, Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға уақытлы төлемегені үшін жауапкершіліктен Мердігердің/Орындаушының осы талапты жойған сәтіндейін босатылады.</p>

	В случае включения банка Подрядчика/Исполнителя в санкционные списки, Подрядчик/Исполнитель обязан изменить банковские реквизиты для оплаты на реквизиты банка, не включенного в санкционные списки. При этом, Заказчик освобождается от ответственности за несвоевременную оплату Подрядчику/Исполнителю до момента устранения Подрядчиком/Исполнителем данного требования.	
(22)	Подрядчик, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты заключения настоящего Договора, обязан предоставить Заказчику полностью заполненные Формы, указанные в Приложениях – образцах 3 и 4. Невыполнение или ненадлежащее выполнение данного требования влечет последствия, указанные в пункте 19.2 Договора.	Мердігер осы Шарт жасалған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Тапсырыс берушіге 3 және 4 қосымша-үлгілерде көрсетілген толық толтырылған Нысандарды ұсынуға міндетті. Осы талапты орындамау немесе тиісінше орындамау Шарттың 19.2-тармағында көрсетілген салдарларға әкеп соғады.
4.2	Подрядчик/Исполнитель имеет право:	Мердігердің/Орындаушының құқықтары:
(1)	Оказывать Работы/Услуги по согласованию с Заказчиком досрочно	Жұмыстарды/Қызметтерді Тапсырыс берушімен келісу бойынша мерзімнен бұрын көрсету.
(2)	На оплату стоимости оказанных Работ/Услуг, в случае приемки их Заказчиком согласно Акту оказанных Работ/Услуг.	Көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер құнының, оларды Тапсырыс беруші көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер Актісіне сәйкес қабылдаған жағдайда, төленуіне.
(3)	Привлекать для оказания Работ/Услуг по письменному согласованию с Заказчиком субподрядные организации, при этом ответственность за сроки и качество Работ/Услуг перед Заказчиком несет Подрядчик/Исполнитель в полном объеме, как если бы он оказывал Работы/Услуги без привлечения субподрядчиков. Вне зависимости от иных положений настоящего Договора, определяющих обратное, Подрядчик/Исполнитель не должен заключать договора субподряда или разрешать дальнейшее заключение договоров субподряда по какой-либо части Работ/Услуг без предварительного письменного согласия Заказчика. Подрядчик/Исполнитель несет полную ответственность за действия и упущения своих субподрядчиков и за оказание ими Работ/Услуг. Подрядчик/Исполнитель гарантирует, что все Работы/Услуги выполняются его субподрядчиками таким же образом, как если бы Подрядчик/Исполнитель оказывал эти Работы/Услуги сам. Перед началом оказания Работ/Услуг Подрядчик/Исполнитель должен предоставить Заказчику список всех субподрядчиков, которые будут использоваться Подрядчиком/Исполнителем. В данном списке должны указываться имена представителей субподрядчиков и номера телефонов. Подрядчик/Исполнитель должен обновлять этот список и предоставлять его копию Заказчику каждый раз, когда Заказчиком будет утверждаться новый субподрядчик.	Тапсырыс берушімен жазбаша келісім бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету үшін қосалқы мердігерлік ұйымдарды тарту, бұл ретте Тапсырыс берушінің алдында Жұмыстардың/Қызметтердің мерзімі мен сапасы үшін жауапкершілікті Мердігер/Орындаушы өзі Жұмыстарды/Қызметтерді қосалқы мердігерлерді тартпай орындағандай толық көлемде артады. Осы Шарттың басқасын анықтайтын өзге ережелеріне қарамастан Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің алдын ала жазбаша келісімінсіз қосалқы мердігерлік шарттарын жасаспауы немесе Жұмыстардың/Қызметтердің қандай да бір бөлігі бойынша бұдан әрі шарттар жасасуға рұқсат бермеуі тиіс. Мердігер/Орындаушы өз қосалқы мердігерлерінің әрекеттері мен оқалықтары үшін және олардың Мердігер/Орындаушы көрсетуі үшін толық жауапты болады. Мердігер/Орындаушы оның қосалқы мердігерлері барлық Жұмыстарды/Қызметтерді Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды/Қызметтерді өзі орындаған сияқты орындайтынына кепілдік береді. Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді бастамас бұрын Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіге Мердігер/Орындаушы пайдаланатын барлық қосалқы мердігерлердің тізімін ұсынуы керек. Бұл тізімде қосалқы мердігерлер өкілдерінің аты-жөні және телефон нөмірлері болуы керек. Жаңа қосалқы мердігерді Тапсырыс беруші бекіткен сайын Мердігер/Орындаушы бұл тізімді жаңартуы және оның көшірмесін Тапсырыс берушіге беруі тиіс.
4.3	Заказчик обязан:	Тапсырыс берушінің міндеттері:
(1)	Назначить своих представителей, должностных лиц для осуществления контроля над оказанием Работ/Услуг, включая обязательное наличие специалиста по технике безопасности, которые от его имени совместно с Подрядчиком/Исполнителем осуществляют приемку по Акту оказанных Работ/Услуг, технический надзор и контроль над их оказанием. Представители Заказчика имеют право беспрепятственного допуска ко всем видам Работ/Услуг в любое время в течение всего периода оказания Работ/Услуг. Указания представителей Заказчика обязательны для исполнения Подрядчиком/Исполнителем.	Қауіпсіздік техникасы жөніндегі маманның міндетті түрде болуын қоса алғанда, Жұмыстардың/Қызметтердің көрсетілуін бақылауды жүзеге асыру үшін өз өкілдерін, лауазымды тұлғаларын тағайындау, олар көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер Актісі бойынша қабылдауды, техникалық қадағалауды және олардың көрсетілуін бақылауды Тапсырыс беруші атынан Мердігермен/Орындаушымен бірлесіп жүзеге асырады. Тапсырыс берушінің өкілдері Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетудің барлық кезеңі ішінде кез келген уақытта Жұмыстардың/Қызметтердің барлық түріне кедергісіз рұқсат алуға құқылы. Мердігер/Орындаушы Тапсырыс беруші өкілдерінің нұсқауларын орындауға міндетті.
(2)	В течение 10 (десяти) рабочих дней после получения от Подрядчика/Исполнителя письменного извещения об окончании Работ/Услуг осмотреть результат Работ/Услуг.	Мердігерден/Орындаушыдан Жұмыстардың/Қызметтердің аяқталуы туралы жазбаша хабарламаны алғаннан кейін 10 (он) жұмыс күні ішінде Жұмыстар/Қызметтер нәтижесін қарау.
(3)	Принять Работы/Услуги по Акту оказанных Работ/Услуг, либо при обнаружении отступлений от условий настоящего Договора или иных недостатков, заявить мотивированный отказ от приемки Работ/Услуг.	Жұмыстарды/Қызметтерді Көрсетілген жұмыстар/қызметтер Актісі бойынша қабылдауға немесе осы Шарттың талаптарынан ауытқу немесе өзге кемшіліктер анықталған жағдайда, Жұмыстарды/Қызметтерді қабылдаудан уәжді бас тартуды мәлімдеу.
(4)	Оплатить Работы/Услуги в порядке и сроки, оговоренные в Деталях Договора и Части С настоящего Договора.	Шарттың деректерінде және осы Шарттың С бөлімінде көзделген тәртіппен және мерзімде Жұмыстарды/Қызметтерді төлеуге.
4.4	Заказчик имеет право:	Тапсырыс берушінің құқықтары:
(1)	Во всякое время проверять ход и качество Работ/Услуг, оказываемых Подрядчиком/Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.	Кез келген уақытта Мердігердің/Орындаушының жұмысына араласпастан, Мердігер/Орындаушы көрсететін Жұмыстардың/Қызметтердің сапасын және жұмыс барысын тексеру.

(2)	<p>В случае выявления некачественных Работ/Услуг, оказанных Подрядчиком/Исполнителем, отказаться от исполнения настоящего Договора в любое время письменно уведомив о том Подрядчика/Исполнителя за 7 (семь) календарных дней до даты расторжения.</p> <p>Отказаться от приемки оказанных Работ/Услуг в случае несоответствия их качества действующим нормативным документам Республики Казахстан и требованиям Заказчика, предусмотренных настоящим Договором.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы көрсеткен сапасыз Жұмыстар/Қызметтер табылған жағдайда, Мердігерге/Орындаушыға Шартты бұзу күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлай отырып, осы Шартты орындаудан кез келген уақытта бас тарту.</p> <p>Көрсетілген Жұмыстардың/Қызметтердің сапасы Қазақстан Республикасының нормативтік құжаттарына және осы Шартта қарастырылған Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, оларды қабылдаудан бас тарту.</p>
(3)	<p>Давать письменные предписания, распоряжения Подрядчику/Исполнителю об остановке оказания Работ/Услуг, в случае если Подрядчик/Исполнитель осуществляет оказание Работ/Услуг с нарушением нормативных требований и условий настоящего Договора.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді осы Шарттың талаптарын және нормативті талаптарды бұзып жүзеге асыратын жағдайда, Мердігерге/Орындаушыға Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді тоқтату туралы жазбаша өкімдерді, ұйғарымды беру.</p>
(4)	<p>Суммы штрафов, неустоек, убытков, задолженностей по настоящему Договору и/или иным договорам, заключенным между Сторонами, Заказчик вправе удержать и/или произвести зачет начисленной неустойки, штрафа, убытков и/или суммы другой задолженности по взаимным требованиям Сторон из суммы, подлежащей к оплате по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания, Подрядчик обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек, убытков в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.</p>	<p>Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге шарттар бойынша айыппұлдар, тұрақсыздық айыптары, шығындар, берешектердің сомаларын ұстап қалуға және/немесе есептелген тұрақсыздық айыптарын, айыппұлдарды, шығындарды және/немесе өзге берешектің сомасын осы Шарт және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге шарттар бойынша төленуі тиіс сомадан Тараптардың өзара талап етулері бойынша есепке жатқызуға құқылы. Егер ұстап қалу мүмкіндігі болмаса, Мердігер Тапсырыс берушінің жазбаша талап ету хатын алған күннен бастап жеті күндік мерзім ішінде Тапсырыс берушінің деректемелеріне қолма-қол ақшасыз есеп айырысу арқылы айыппұл, тұрақсыздық айыптары, шығындардың сомаларын аударуға міндеттенеді.</p>
4.5	<p>Если во время выполнения Работ Подрядчиком станет очевидным, что Работы не будут выполнены надлежащим образом, Заказчик вправе назначить Подрядчику разумный срок для устранения недостатков и при неисполнении Подрядчиком в назначенный срок этого требования отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке либо поручить исправление Работ третьему лицу за счет Подрядчика, с отнесением всех связанных с таким исправлением затрат и убытков за счет Подрядчика в полном объеме.</p>	<p>Егер Жұмыстардың Мердігермен орындалуы кезінде Жұмыстардың тиісінше орындалмайтыны анық болса, Тапсырыс беруші кемшіліктерді жою үшін Мердігерге ақылға қонымды мерзім тағайындауға және Мердігер осы талапты белгіленген мерзімде орындамаған кезде осы Шарттан біржақты тәртіппен бас тартуға немесе Мердігер есебінен Жұмыстарды түзетуді үшінші тұлғаға тапсыруға құқылы, бұл ретте осындай түзетуге байланысты барлық шығындар мен залалдарды толық көлемде Мердігердің есебіне жатқызады.</p>

5 СУММА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ / ШАРТ СОМАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ТӘРТІБІ

5.1	<p>Стоимость Работ/Услуг выплачивается Подрядчику/Исполнителю в соответствии с условиями настоящего Договора, указанными в Деталях договора и Части С.</p>	<p>Жұмыстардың/Қызметтердің құны шарттың деерктерінде және С бөлімінде көрсетілген осы Шарттың талаптарына сәйкес Мердігерге/Орындаушыға төленеді.</p>
5.2	<p>Сумма Договора указывается в Деталях Договора. Разбивка Суммы Договора указывается в Части С.</p> <p>Общая стоимость работ, указанная в Деталях настоящего Договора, твердая, изменению в одностороннем порядке не подлежит и включает в себя все расходы Подрядчика, связанные с исполнением настоящего Договора</p>	<p>Шарттың сомасы Шарт деректерінде көрсетіледі. Шарт сомасы С бөлімінде бөліп көрсетілген.</p> <p>Осы Шарттың деректерінде көрсетілген жұмыстардың жалпы құны қатаң, біржақты тәртіпте өзгеруге жатпайды және өзіне Мердігердің осы Шартты орындауымен байланысты барлық шығындарын қамтиды.</p>
5.3	<p>Оплата по настоящему Договору осуществляется Заказчиком на условиях и в сроки, указанные в Деталях договора.</p>	<p>Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша төлемді Шарттың деректерінде көрсетілген талаптарда және мерзімдерде жүзеге асырады.</p>
5.4	<p>Датой оплаты считается списание денег с расчетного счета Заказчика в пользу Подрядчика/Исполнителя.</p>	<p>Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотынан Мердігердің/Орындаушының пайдасына ақша алынған күн төлем жасау күні болып есептеледі.</p>
5.5	<p>Выставление счетов.</p>	<p>Шоттарды шығару.</p>
a)	<p>Электронный счет-фактура/ инвойс (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должен содержать подробное описание Работ/Услуг, за которые он выставляется. В счете/инвойсе (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) за оказанные Работы/Услуги необходимо выделять НДС. Подрядчик/Исполнитель обязуется оформлять электронный счет-фактуру/инвойс (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства и Приложением 1 к Договору.</p>	<p>Электронды шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) Жұмыстардың/Қызметтердің толық сипаттамасы берілуі тиіс. Шотта/инвойста (егер Орындаушы/Мердігер Шарт бойынша Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер үшін ҚҚС-ты бөліп көрсету керек. Мердігер/Орындаушы қолданыстағы салық заңнамасына және Шарттың 1-қосымшасына сәйкес электронды шот/фактураны/инвойсты ресімдеуге міндетті (егер Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса).</p>

(b)	В каждом электронном счете-фактуре/инвойсе (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан) должна быть ссылка на номер настоящего Договора, БИН (ИИН) (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является резидент Республики Казахстан), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, если Подрядчиком/Исполнителем является налогоплательщиком согласно налоговому законодательству Республики Казахстан, а также юридический адрес Заказчика.	Әрбір шот-фактурада/инвойста (егер Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) осы Шарттың нөміріне, БИН (ЖСН) (егер Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының резиденті болса), егер де Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес салық төлеуші болып табылса, ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясына және нөміріне, сонымен қатар Тапсырыс берушінің заңды мекенжайына сілтеме болуы тиіс.
(c)	Электронные счета-фактуры/инвойсы (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан), при оформлении которых Подрядчиком/Исполнителем не соблюдены указанные требования, будут возвращены Заказчиком без оплаты.	Егер де электрондық шот-фактураларды/инвойстарды ресімдеген кезде Мердігер/Орындаушы көрсетілген талаптарды орындамаса (егер Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса), онда Тапсырыс беруші оларды төлемсіз қайтарады.
d)	Заказчик не несет ответственности и не будет платить пению Подрядчику/Исполнителю за просрочку оплаты, вызванную неправильным оформлением Подрядчиком/Исполнителем электронного счета-фактуры/инвойс (если Подрядчиком/Исполнителем по Договору является нерезидент Республики Казахстан).	Тапсырыс беруші Мердігердің/Орындаушының электрондық шот-фактураны/инвойсты (егер Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) қате ресімдеуі нәтижесінде төлемді кешіктіргені үшін есептелген өсімпұлды Мердігерге/Орындаушыға төлемейді және Мердігердің/Орындаушының алдында жауап бермейді.
5.6	Все расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в валюте, указанной в Деталях Договора (Сумма Договора), и осуществляются Сторонами путем перечисления денег на расчетные счета Сторон, указанные в настоящем Договоре.	Осы Шарт бойынша Тараптар арасындағы есеп-айырысулардың бәрі Шарттың деректерінде (Шарт сомасы) көрсетілген валютада жүргізіледі және Тараптармен осы Шартта көрсетілген есеп айырысу шоттарына ақша аудару арқылы жүзеге асырылады.

6 ОБЕСПЕЧЕНИЯ / ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУЛЕР

6.1	Требования к Обеспечениям:	Қамтамасыз етулерге қойылатын талаптар:
(a)	В качестве обеспечения исполнения обязательств Подрядчик предоставляет Заказчику аккредитив, банковскую гарантию или другой вид обеспечения исполнения обязательств, согласованный Заказчиком, подготовленный по форме, приемлемой для Заказчика и выпущенный финансовым учреждением, соответствующим требованиям Заказчика.	Міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде Мердігер Тапсырыс берушіге аккредитив, банк кепілдігі немесе міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз етудің Тапсырыс беруші келіскен, Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес келетін қаржы мекемесімен шығарылған және Тапсырыс беруші үшін қолайлы үлгіде дайындалған басқа түрін ұсынады.
(b)	Заказчик в качестве обеспечения исполнения обязательств может рассмотреть вопрос обеспечения путем передачи Подрядчиком/Исполнителем в залог ликвидного, согласованного Заказчиком, имущества Подрядчика/Исполнителя. При этом оценочная стоимость залогового имущества должна быть не менее суммы обеспечения. Кроме того, Заказчик может рассмотреть любой другой способ обеспечения исполнения обязательств Подрядчиком/Исполнителем.	Тапсырыс беруші қамтамасыз ету мәселесін Тапсырыс берушімен келісілген Мердігердің/Орындаушының мүлкінің Мердігермен/Орындаушымен кепілге берілуі арқылы міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде қарауы мүмкін. Бұл ретте кепіл мүлкінің бағалау құны қамтамасыз ету сомасынан кем болмауға тиіс. Сонымен қатар, Тапсырыс беруші Мердігердің/Орындаушының міндеттемелерді орындауын қамтамасыз етудің кез келген басқа әдісін қарастыра алады.
(c)	Заказчик по письменному требованию Подрядчика возвращает Подрядчику/Исполнителю находящееся у него Обеспечение Исполнения Обязательств в течение 14 (четырнадцать) календарных дней после истечения срока обеспечения, при условии отсутствия нарушений и оснований для удержания.	Тапсырыс беруші Мердігердің жазбаша талабы бойынша бұзушылықтар мен ұстап қалу үшін негіздер болмаған жағдайда, қамтамасыз ету мерзімі өткеннен кейін 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде өзіндегі міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз етуді Мердігерге/Орындаушыға қайтарады.
6.2	Обеспечение Гарантийного срока:	Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету:
(a)	По требованию Заказчика, в качестве обеспечения надлежащего исполнения своих обязательств в течение Гарантийного Срока (Статья 14), Подрядчик/Исполнитель обязан до Даты Фактического Завершения Работ/Услуг, предоставить Заказчику безотзывные аккредитив или банковскую гарантию на сумму, указанную в Части С, выпущенные в соответствии с требованиями Статьи 6.3 (далее – «Обеспечение Гарантийного Срока») со сроком действия до окончания Гарантийного Срока. Заказчик возвращает Подрядчику/Исполнителю находящееся у него Обеспечение Гарантийного Срока в течение 14 (четырнадцать) дней после истечения Гарантийного Срока, если на это Обеспечение не обращено и не будет обращено взыскание.	Тапсырыс берушінің талабы бойынша Кепілдік мерзімі ішінде өз міндеттемелерінің тиісінше орындалуын қамтамасыз ету ретінде (14-бап) Мердігер/Орындаушы Жұмыстардың/Қызметтердің нақты аяқталған күніне дейін Тапсырыс берушіге 6.3-баптың (бұдан әрі – «Кепілдік мерзімін қамтамасыз ету») талаптарына сәйкес шығарылған С бөлімінде көрсетілген сомаға қолданылу мерзімі кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін қайтарылмайтын аккредитив немесе банк кепілдігін беруге міндетті. Тапсырыс беруші егер бұл қамтамасыз етуге өтініш жасалмаса және өндіріп алу қолданылмаса, 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде өзіндегі Кепілдік мерзімін қамтамасыз етуді Мердігерге/Орындаушыға қайтарады.

	Заказчик в качестве обеспечения исполнения обязательств может рассмотреть вопрос обеспечения путем передачи Подрядчиком/Исполнителем в залог ликвидного, согласованного Заказчиком имущества Подрядчика/Исполнителя. При этом оценочная стоимость залогового имущества должна быть не менее суммы обеспечения.	Тапсырыс беруші қамтамасыз ету мәселесін Тапсырыс берушімен келісілген Мердігердің/Орындаушының мүлкінің Мердігермен/Орындаушымен кепілге берілуі арқылы міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету ретінде қарауы мүмкін. Бұл ретте кепіл мүлкінің бағалау құны қамтамасыз ету сомасынан кем болмауға тиіс.
6.3	В случае нарушения Подрядчиком/Исполнителем настоящего Договора или по иному основанию, указанному в настоящем Договоре, Заказчик имеет право обратиться с иском о взыскании на Обеспечения, указанные в настоящей Статье 6, при условии, что Заказчик не менее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты обращения с иском о взыскании на обеспечение, направит Подрядчику/Исполнителю уведомление о своем намерении с указанием:	Мердігер/Орындаушы осы Шартты бұзған жағдайда немесе осы Шартта көрсетілген өзге де негіз бойынша Тапсырыс беруші қамтамасыз етуге өндіріп алу жасалған күнге дейін кемінде 5 (бес) жұмыс күні бұрын Мердігерге/Орындаушыға өзінің ниеті туралы хабарлама жіберген жағдайда, Тапсырыс беруші мыналарды көрсете отырып, осы 6-бапта көрсетілген Қамтамасыз етуді өндіріп алуға құқылы:
(a)	Суммы, на которую Заказчик собирается обратиться с иском;	Тапсырыс беруші өндіріп алғысы келетін сома;
(b)	Причины, по которым Заказчик обращает с иском о взыскании на обеспечение и при условии, что Подрядчик/Исполнитель не устранил нарушений или не приступил к их устранению к полному удовлетворению требований Заказчика в соответствии со Статьей 9 Договора.	Мердігер/Орындаушы бұзушылықтарды жоймаған немесе оларды жоюға Шарттың 9-бабына сәйкес Тапсырыс берушінің талаптарын толық қанағаттандыруға кіріспеген жағдайда Тапсырыс берушінің қамтамасыз етуді өндіріп алу себептері.

7 БЕЗОПАСНОСТЬ И ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА / ҚАУІПСІЗДІК ЖӘНЕ ҚОРШАҒАН ОРТА

7.1	<p>В ходе выполнения Работ/Услуг по настоящему Договору Подрядчик/Исполнитель обязуется:</p> <p>Соблюдать нормы действующего законодательства Республики Казахстан, включая законодательство по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, а также иные законы и нормативные акты;</p> <p>Обеспечить выполнение необходимых мероприятий по промышленной и пожарной безопасности, охране труда и обеспечению санитарно-эпидемиологического благополучия населения, на территории объектов Заказчика;</p> <p>Соблюдать требования внутренних нормативных документов Заказчика, регламентирующих работу по созданию безопасных условий труда на объектах Заказчика.</p> <p>Нести ответственность за допущенные им при выполнении Работ/Услуг нарушения требований законодательства в области пожарной безопасности, охраны труда, промышленной безопасности и т.д., включая оплату штрафов, пеней, а также по возмещению причиненного в связи с этим вреда. В случае, если Заказчик был привлечен к ответственности за вышеуказанные нарушения Подрядчика/Исполнителя, последний обязуется возместить Заказчику все причиненные этим убытки (в т.ч., штрафы, пени, судебные издержки и т.п.);</p> <p>Возместить Заказчику причиненные убытки при наличии вины Подрядчика/Исполнителя за пожары, аварии, инциденты и несчастные случаи, произошедшие в процессе работы на объектах Заказчика.</p> <p>Несоблюдение Подрядчиком/Исполнителем и третьими лицами, привлекаемыми Подрядчиком/Исполнителем, требований настоящего Раздела 7 (Безопасность и окружающая среда) является существенным нарушением условий настоящего Договора и дает Заказчику право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке без обязательств Заказчика по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением</p>	<p>Осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді орындау барысында Мердігер/Орындаушы міндеттеледі:</p> <p>Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі туралы заңнаманы, сондай-ақ өзге заңдар мен нормативті актілерді қоса алғанда, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының нормаларын сақтау;</p> <p>Тапсырыс беруші нысандарының аумағында халықтың санитарлық-эпидемиологиялық салауаттылығын қамтамасыз ету және еңбекті қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі бойынша қажетті іс-шаралардың орындалуын қамтамасыз ету;</p> <p>Тапсырыс берушінің Тапсырыс беруші нысандарында қауіпсіз еңбек жағдайларын құру бойынша жұмысты регламенттейтін ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын сақтау;</p> <p>Жұмыстарды/Қызметтерді орындау кезінде өрт қауіпсіздігі, еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және т.б. саладағы заңнама талаптарының онымен жол берілген бұзушылықтары үшін жауапкершілікті өз бетімен арту, айыппұлдарды, өсімақыларды төлеу, сондай-ақ мұнымен байланысты келтірілген зиянды өтеу бойынша жауапкершілікті қоса алғанда, Тапсырыс беруші Мердігердің/Орындаушының жоғарыда көрсетілген бұзушылықтары үшін жауапкершілікке тартылған жағдайда, соңғысы мұнымен келтірілген барлық шығындарды (с.і. айыппұлдар, өсімақылар, сот шығындары және т.б.) Тапсырыс берушіге өтеуге міндеттенеді;</p> <p>Тапсырыс берушінің нысанындағы жұмыс процесінде орын алған өрттер, апаттар, оқыс оқиғалар және жазатайым оқиғалар үшін Мердігердің/Орындаушының кінәсі бар болған болса, келтірілген шығындарды Тапсырыс берушіге өтеу.</p> <p>Мердігердің/Орындаушының және Мердігермен/Орындаушымен тартылатын үшінші тұлғалардың осы 7-тараудың (Қауіпсіздік және қоршаған орта) талаптарын сақтаулары осы Шарттың талаптарын елеулі бұзу болып табылады және Тапсырыс берушіге осы Шартты біржақты тәртіпте бұзу құқығын, мұндай бұзушылықпен байланысты Мердігердің шығындарын өтеу бойынша Тапсырыс берушінің міндеттемелерісіз, береді.</p>
7.2	Заказчик не несёт ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Подрядчика/Исполнителя, или третьего лица, привлеченного Подрядчиком/Исполнителем, произошедшие не по вине Заказчика, а также в случае нарушения ими требования правил охраны труда, промышленной и пожарной безопасности, промышленной санитарии.	Тапсырыс берушінің кінәсі бойынша орын алмаған жарақаттар, мергігулер немесе Мердігер/Орындаушы еңбеккерінің немесе Мердігермен/Орындаушымен тартылған үшінші тұлғаның кез-келгенінің өлімі үшін жауапкершілікті, сондақ-ақ олардың еңбекті қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі, өнеркәсіптік санитария талаптарын бұзуы жағдайында, Тапсырыс беруші артпайды.

7.3	<p>Подрядчик/Исполнитель обязан до момента выполнения Работ/Услуг, из числа собственного инженерно-технического персонала назначить лиц, ответственных за контроль и соблюдение требований промышленной безопасности и охраны труда при оказании Работ/Услуг на территории Заказчика и предоставить информацию (Ф.И.О., должность, мобильный номер телефона) в отдел промышленной безопасности и охраны труда Заказчика объекта, на котором запланировано проведение Работ/Услуг.</p> <p>В случае, если в течение выполнения Работ/Услуг по договору происходит смена ответственных за контроль и соблюдение требований ОТ и ПБ, то Подрядчик/Исполнитель обязуется уведомить Заказчика о данном факте в течение 3 (трех) календарных дней.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды/Қызметтерді орындау сәтінө дейін өзінің инженерлік-техникалық қызметкерлер құрамы қатарынан Тапсырыс берушінің аумағында Жұмыстар/Қызметтер көрсету кезінде өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау талаптарын бақылау мен сақтауға жауапты тұлғаларды тағайындауға және Жұмыстарды/Қызметтерді жүргізу жоспарланған Тапсырыс беруші нысанының өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау бөліміне ақпарат (Т.А.Ә., лауазымы, ұялы телефон нөмірі) беруге міндетті.</p> <p>Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді орындау кезінде ЕҚ және ӨҚ талаптарын бақылау және сақтау үшін жауаптылардың ауысуы жүрген жағдайда, Орындаушы/Мердігер осы факт туралы Тапсырыс берушіні 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде хабарландыруға міндетті.</p>
7.4	<p>Подрядчик/Исполнитель обязан:</p> <p>Незамедлительно представлять Заказчику сведения о несчастных случаях на производстве (со смертельным исходом, с временной или стойкой утратой трудоспособности, с необходимостью перевода на другую работу, с оказанием первой и/или медицинской помощи), авариях и иных происшествиях;</p> <p>Организовать расследование чрезвычайных ситуаций, инцидентов, аварий и несчастных случаев в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями Заказчика. Расследование причин аварий, инцидентов и несчастных случаев осуществляется в порядке, предусмотренном действующим законодательством и внутренними требованиями Заказчика, комиссией с обязательным участием представителей Заказчика, Подрядчика и привлекаемых Подрядчиком третьих лиц, а также представителей уполномоченных государственных органов в случаях, предусмотренных действующим законодательством. Отказ от участия в комиссии не допускается.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы міндетті:</p> <p>Өндірістегі жазатайым оқиғалар (адам өлімімен аяқталған, еңбекке қабілеттілігінен уақытша немесе тұрақты айырылу, басқа жұмысқа ауысу қажеттілігімен, алғашқы және/немесе медициналық көмек көрсетумен), апаттар мен өзге оқиғалар туралы мәліметтерді Тапсырыс берушіге дереу ұсыну;</p> <p>Төтенше жағдайларды, оқыс оқиғаларды, апаттарды және жазатайым оқиғаларды мемлекеттік нормативтік-техникалық талаптарға және құқықтық актілерге, сондай-ақ Тапсырыс берушінің талаптарына сәйкес тексеруді ұйымдастыру. Апаттардың, оқыс оқиғалар мен жазатайым оқиғалардың себептерін тексеру қолданыстағы заңнамамен және Тапсырыс берушінің ішкі талаптарымен көзделген тәртіпте комиссиямен, Тапсырыс берушінің, Мердігердің өкілдерінің және Мердігермен тартылған үшінші тұлғалардың, сондай-ақ қолданыстағы заңнамамен көзделген жағдайларда, уәкілетті мемлекеттік органдардың өкілдерінің міндетті қатысуымен жүзеге асырылады. Комиссияға қатысудан бас тартуға жол берілмейді.</p>
7.5	<p>В случае привлечения Подрядчиком/Исполнителем с письменного согласия Заказчика, в порядке, установленном настоящим Договором, третьих лиц, Подрядчик/Исполнитель обязан включить в заключаемые с ними договоры условия, предусмотренные настоящим Разделом 7 (Безопасность и окружающая среда), и осуществлять контроль их исполнения;</p>	<p>Тапсырыс берушінің жазбаша келісуімен үшінші тұлғалар осы Шартпен бекітілген тәртіпте Мердігермен/Орындаушымен тартылған жағдайда Мердігер/Орындаушы олармен жасалатын шарттарға осы 7-тараумен (Қауіпсіздік және қоршаған орта) көзделген талаптарды енгізуге және олардың орындалуын бақылауды жүзеге асыруға міндетті.</p>
7.6	<p>По требованию Заказчика Подрядчик/Исполнитель обязан предоставить копии Договоров, заключенных им с третьими лицами и, в случае наличия у Заказчика замечаний по тексту, обеспечить внесение в Договор соответствующих изменений</p>	<p>Тапсырыс берушінің талабы бойынша Мердігер/Орындаушы оның үшінші тұлғалармен жасаған Шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті, Тапсырыс берушіде мәтін бойынша ескертпелер бар болған жағдайда, Шартқа тиісті өзгертулерді енгізуді қамтамасыз етуге міндетті.</p>
7.7	<p>Заказчик вправе в любое время осуществлять контроль за соблюдением Подрядчиком/Исполнителем и третьими лицами, привлекаемыми Подрядчиком/Исполнителем, требований промышленной, пожарной безопасности, охраны труда внутренних нормативных актов Заказчика, регламентирующих безопасное выполнение работ на территории Заказчика;</p> <p>Выявленные в ходе проверки нарушения/отклонения фиксируются в акте, подписываемом представителями Заказчика, Подрядчика/Исполнителя/третьих лиц, привлекаемых Подрядчиком. В случае отказа Подрядчика/третьих лиц, привлекаемых Подрядчиком/Исполнителем, от подписания такого акта, он оформляется Заказчиком в одностороннем порядке.</p>	<p>Тапсырыс беруші Мердігердің/Орындаушының немесе Мердігермен/Орындаушымен тартылатын үшінші тұлғалардың өнеркәсіптік, өрт қауіпсіздігі, еңбекті қорғау талаптарының, Тапсырыс берушінің аумағында жұмыстарды қауіпсіз орындауды реттейтін Тапсырыс берушінің ішкі нормативтік актілері талаптарының сақталуын бақылауды кез-келген уақытта жүзеге асыруға құқылы.</p> <p>Тексеріс барысында анықталған бұзушылықтар/ауытқулар Тапсырыс берушінің, Мердігердің/Орындаушының/Мердігермен тартылатын үшінші тұлғалардың өкілдері қол қоятын актіде белгіленеді. Мердігер/Мердігермен/Орындаушымен тартылатын үшінші тұлғалар мұндай актіге қол қоядан бас тартқан жағдайда, Тапсырыс беруші оны біржақты тәртіпте ресімдейді.</p>
7.8	<p>Подрядчик/Исполнитель обеспечивает персонал, прибывающий на место выполнения Работ/Услуг средствами индивидуальной защиты, специальной одеждой и специальной обувью, (далее по тексту «СИЗ»), а также средствами коллективной защиты (СКЗ) (если применимо), согласно действующим требованиям Республики Казахстан;</p> <p>В случае нарушения правил применения СИЗ, спецодежды и специальной обуви, работник Подрядчика/Исполнителя отстраняется от выполнения работ и удаляется с территории объекта ТОО «Востокдвмет» до момента устранения выявленных нарушений.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Жұмыстарды/Қызметтерді орындау орнына келетін қызметкерлер құрамын Қазақстан Республикасының қолданыстағы талаптарына сәйкес жеке қорғану құралдарымен, арнайы киіммен және арнайы аяқ киіммен (бұдан әрі «ЖҚК» мәтіні бойынша), сондай-ақ ұжымдық қорғану құралдарымен (ҰҚК) (егер қолданылса) қамтамасыз етеді;</p> <p>ЖҚК, арнайы киімді және арнайы аяқ-киімді қолдану ережелерін бұзған жағдайда, Мердігердің/Орындаушының еңбеккері жұмыстарды орындаудан шеттетіледі және анықталған бұзушылықтар жойылған сәтте дейін «Шығыстүстімет» ЖШС нысаны аумағынан алыстатылады.</p>

7.9	<p>Все работники, предложенные Подрядчиком/Исполнителем для выполнения Работ/Услуг, должны быть годны к выполнению своих обязанностей по состоянию здоровья, пройти все необходимые виды обучения и инструктирования в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан;</p> <p>Все работники, предложенные Подрядчиком/Исполнителем для выполнения Работ/Услуг, должны проходить периодический, ежегодный медицинский осмотр. Подрядчик/Исполнитель обязан предоставить соответствующие подтверждающие документы о проведении медицинских осмотров работников Заказчику по запросу, в срок не более 3 (трех) календарных дней с момента получения запроса;</p> <p>Весь персонал Подрядчика/Исполнителя до начала выполнения работ должен пройти вводный инструктаж в отделе промышленной безопасности и охраны труда, а также разработать и согласовать проект организации безопасного работ (если применимо) с представителем отдела промышленной безопасности и охраны труда объекта, на котором запланировано проведение Работ/Услуг.</p>	<p>Жұмыстарды/Қызметтерді орындау үшін Мердігер/Орындаушы ұсынған барлық жұмыскерлер Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес денсаулық жағдайы бойынша өз міндеттемелерін орындауға жарамды болуы, оқудың және нұсқаманың барлық қажетті түрлерін өтуге тиіс.</p> <p>Жұмыстарды/Қызметтерді орындау үшін Мердігер/Орындаушы ұсынған барлық жұмыскерлер мерзімдік, жыл сайынғы медициналық тексеріп-қараудан өтуі тиіс. Мердігер/Орындаушы еңбеккерлердің медициналық тексеріп-қарауларын жүргізу туралы растаушы тиісті құжаттарды сұрау салу бойынша Тапсырыс берушіге, сұрау салуды алған сәттен бастап 3 (үш) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімде ұсынуға міндетті.</p> <p>Мердігердің/Орындаушының барлық қызметкерлер құрамы жұмыстарды орындау басталғанға дейін өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау бөлімінде кіріспе нұсқаулықтан өтуі, сондай-ақ қауіпсіз жұмыстарды ұйымдастыру жобасын (егер қолданылатын болса) Жұмыстарды/Қызметтер жүргізу жоспарланған нысанның өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау бөлімінің өкілімен әзірлеуі және келісуі тиіс.</p>
7.10	<p>Подрядчик/Исполнитель принимает на себя обязательство по разработке Регламента по ОТ и ПБ до начала выполнения Работ/Услуг согласно Части Д к настоящему Договору - «Стандарт управления подрядными организациями ТОО «Востокцветмет», утвержденного приказом Председателя Правления ТОО «Востокцветмет» № 572 от 16.11.2016 года</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді орындауды бастамас бұрын осы Шарттың Д Бөлімі - «Шығыстүстімет» ЖШС Басқарма Төрағасының 16.11.2016 жылғы № 572 бұйрығымен бекітілген «Шығыстүстімет» ЖШС мердігерлік ұйымдарды басқару стандартына сәйкес ЕҚ және ӨҚ бойынша Регламентті әзірлеу бойынша міндеттемені өзіне алады.</p>
7.11	<p>При выполнении Работ/Услуг или нахождении на объектах Заказчика, Подрядчик/Исполнитель обязан обеспечить неукоснительное соблюдение требований нормативных актов согласно Части Д к настоящему Договору.</p>	<p>Жұмыстарды/Қызметтерді орындау немесе Тапсырыс берушінің нысандарында болуы кезінде Мердігер/Орындаушы осы Шарттың Д бөліміне сәйкес нормативті актілер талаптарының мүлтіксіз сақталуын қамтамасыз етуге міндетті.</p>
7.12	<p>При выполнении Работ/Услуг или нахождении собственного персонала на объектах Заказчика, Подрядчик/Исполнитель обязан провести обучение персонала Правилам поведения Living Goal Zero согласно Части Д к настоящему Договору.</p>	<p>Жұмыстарды/Қызметтерді орындау немесе өзінің қызметкерлер құрамы Тапсырыс берушінің нысандарында болған кезде Мердігер/Орындаушы қызметкерлер құрамына осы Шарттың Д бөліміне сәйкес Living Goal Zero мінез-құлық ережелерін үйретуді жүргізуге міндетті.</p>
7.13	<p>Подрядчик/Исполнитель обеспечивает оказания Работ/Услуг в строгом соответствии с применимыми положениями или стандартами по охране окружающей среды и положительной практикой в различных отраслях промышленности Республики Казахстан. Подрядчик/Исполнитель не должен осуществлять или допускать загрязнение, а должен проинструктировать свой персонал и субподрядчиков о том, чтобы химические вещества, отходы, материалы и так далее не сбрасывались без письменного разрешения Заказчика. Все расходы по очистке в результате загрязнения, вызванного небрежностью Подрядчика/Исполнителя, его субподрядчиков и/или их персонала, оплачиваются Подрядчиком/Исполнителем в полном объеме.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасы өнеркәсібінің әртүрлі салаларындағы оң тәжірибеге және қоршаған ортаны қорғау бойынша қолданылатын ережелерге немесе стандарттарға қатаң сәйкестікте Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді қамтамасыз етеді. Мердігер/Орындаушы ластануды жүзеге асырмауы немесе оған жол бермеуі тиіс, және керісінше өз қызметкерлер құрамына және қосалқы мердігерлерге Тапсырыс берушінің жазбаша рұқсатынсыз химиялық заттардың, қалдықтардың, материалдардың және т.б. төгілуі туралы нұсқау беруі тиіс. Мердігердің/Орындаушының, оның қосалқы мердігерлерінің және/немесе олардың қызметкерлер құрамының немқұрайлылығынан туындаған ластанудан тазарту бойынша барлық шығындар толық көлемде Мердігермен/Орындаушымен төленеді.</p>
7.14	<p>Подрядчик/Исполнитель несет ответственность за получение всех разрешительных документов в уполномоченных государственных и иных органах Республики Казахстан в связи с оказанием Работ/Услуг по настоящему Договору, если этого требует законодательство Республики Казахстан. Подрядчик/Исполнитель выплачивает штрафы и взыскания, предъявленные ему в случае нарушения им требований законодательства Республики Казахстан в связи с оказанием Работ/Услуг по настоящему Договору, и самостоятельно несет ответственность за соблюдение законодательства Республики Казахстан во время оказания Работ/Услуг. Подрядчик/Исполнитель должен защитить, оградить, освободить Заказчика от любых требований, ущерба, убытков, затрат или расходов включая штрафы, пени, судебные затраты и затраты на юридические Работы/Услуги, связанные с нарушением Подрядчиком/Исполнителем настоящей статьи Договора.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы бұны Қазақстан Республикасының заңнамасы талап етсе, осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуге байланысты Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік және өзге де органдарында барлық рұқсат құжаттарын алу үшін жауапкершілікті артады. Мердігер/Орындаушы осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуге байланысты Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын бұзған жағдайда, ол өзіне қойылған айыппұлдар мен өндіріп алуларды төлейді және Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету кезінде Қазақстан Республикасы заңнамасының сақталуына дербес жауапкершілікті артады. Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіні Мердігердің/Орындаушының Шарттың осы бабын бұзуына байланысты айыппұлдарды, өсімақыларды, сот шығындарын және заң Жұмыстары/Қызметтері жөніндегі шығындарды қоса алғанда кез келген талаптардан, нұқсандардан, залалдардан, шығындардан немесе шығыстардан қорғауға, қорғаштауға, босатуға тиіс.</p>
7.15	<p>Подрядчик/Исполнитель обязан соблюдать требования законодательства Республики Казахстан в области охраны труда и промышленной безопасности, а также инструкции Заказчика по охране труда, технике безопасности и охране окружающей среды. В случае наличия расхождений между требованиями данных документов следует руководствоваться наиболее строгими.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік саласындағы заңнамасының талаптарын, сонымен қатар Тапсырыс берушінің еңбекті қорғау, қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау жөніндегі нұсқаулықтарын сақтауға міндетті. Аталған құжаттардың талаптары арасында айырмашылықтар болған жағдайда, едәуір қатаң құжатты басшылыққа алған жөн.</p>

8 СТРАХОВАНИЕ / САҚТАНДЫРУ

8.1	Не ограничивая какие-либо из своих обязательств по настоящему Договору, Подрядчик/Исполнитель обеспечивает и поддерживает следующие виды страхования и предоставляет доказательства их наличия по первому требованию Заказчика (письменному или устному):	Осы Шарт бойынша өз міндеттемелерінің ешқайсысын шектемей, Мердігер/Орындаушы сақтандырудың мынадай түрлерін қамтамасыз етеді және қолдайды және Тапсырыс берушінің бірінші талабы (жазбаша немесе ауызша) бойынша олардың бар екендігінің дәлелдерін ұсынады:
a)	Страхование работника от несчастных случаев на производстве (если применимо).	Жұмыскерді өндірістегі жазатайым оқиғалардан сақтандыру (қолданылатын болса).
b)	Обязательное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев автомобильного транспорта, используемого для исполнения настоящего Договора.	Осы Шартты орындау үшін пайдаланылатын автомобиль көлігі иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін міндетті сақтандыру.
c)	Любые другие виды страхования, которые являются обязательными в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес міндетті болып табылатын сақтандырудың кез келген басқа түрлері.

9 ПРОИЗВОДСТВО И ПРИЕМКА РАБОТ/УСЛУГ ПО ДОГОВОРУ / ШАРТ БОЙЫНША
ЖҰМЫСТАРДЫ/ҚЫЗМЕТТЕРДІ ЖҮРГІЗУ ЖӘНЕ ҚАБЫЛДАУ

9.1	<p>Срок выполнения работ указан в Деталях договора и Приложении В _____</p> <p>Подрядчик/Исполнитель обязан не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты окончания Работы передать результат Работы Заказчику по Акту сдачи/приемки выполненных работ с приложением исполнительной документации;</p> <p>Заказчик обязан в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения от Подрядчика Акта сдачи /приемки Работ, направить Подрядчику подписанный Акт сдачи/приемки выполненных работ, либо заявить мотивированный отказ от приемки Работ с перечнем замечаний и необходимых доработок.</p> <p>В случае направления Заказчиком вышеуказанного мотивированного отказа, Сторонами или представителями сторон, письменно определенными Сторонами, составляется дефектный акт, в котором указываются все недостатки и оговариваются сроки для их устранения. Устранение указанных недостатков производится Подрядчиком своими силами и за свой счет в срок, указанный в соответствующем дефектном акте, но не более, чем в течение 10-ти дней с момента получения Подрядчиком от Заказчика мотивированного отказа от приемки Работ.</p> <p>Выполненные Подрядчиком Работы должны соответствовать условиям Договора. Качество исполнения Работ должно соответствовать нормам и правилам, действующим на территории Республики Казахстан.</p>	<p>Жұмыстарды орындау мерзімі Шарттың деректерінде және _____ В Қосымшасында көрсетілген.</p> <p>Мердігер/Орындаушы Жұмыс аяқталған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей Жұмыстың нәтижесін орындаушылық құжаттаманы қоса тіркеп, Тапсырыс берушіге орындалған жұмыстарды өткізу/қабылдау Актісі бойынша беруге міндетті.</p> <p>Тапсырыс беруші Мердігерден Жұмыстарды өткізу/қабылдау Актісін алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Мердігерге орындалған жұмыстарды өткізу/қабылдаудың қол қойылған Актісін жолдауға немесе Жұмыстарды қабылдаудан, қажетті жөндеулер және ескертулер тізімі бар, уәжді бас тартуды мәлімдеуге міндетті.</p> <p>Тапсырыс беруші жоғарыда көрсетілген уәжді бас тартуды жолдаған жағдайда, Тараптар немесе Тараптармен жазбаша анықталған тараптардың өкілдері барлық кемшіліктері көрсетілген және оларды жою үшін мерзімдер аталатын ақаулық актіні құрады. Көрсетілген кемшіліктерді Мердігер өз күшімен және есебінен тиісті ақаулық актіде көрсетілген мерзімде, бірақ Мердігердің Тапсырыс берушінің Жұмыстарды қабылдаудан уәжді бас тартуынан бастап 10 күннен аспайтын мерзімде жояды.</p> <p>Мердігермен орындалған Жұмыстар Шарттың талаптарына сәйкес келулері тиіс. Жұмыстарды орындау сапасы Қазақстан Республикасы аумағында әрекет ететін ережелер мен нормаларға сәйкес келуі тиіс.</p>
a)	<p>Заказчик имеет право отказаться от любых Дефектных Работ/Услуг. Любая проверка качества со стороны Заказчика или неспособность Заказчика отказаться от некачественно оказанных Работ/Услуг после какой-либо проверки качества не считается согласованием Заказчиком таких Работ/Услуг и не освобождает Подрядчика/Исполнителя от ответственности за соответствующее оказание Работ/Услуг.</p> <p>Подрядчик/Исполнитель обязан предоставлять безопасные и соответствующие средства в достаточном количестве для проведения таких проверок качества Работ/Услуг, а также предоставлять Заказчику все данные и отчеты, запрашиваемые Заказчиком, в формате и в степени детализации, определенные Заказчиком, касающиеся качества Работ/Услуг, а также предоставлять Заказчику свободный доступ в любое разумное время к объектам Подрядчика/Исполнителя, где оказываются Работы/Услуги по настоящему Договору.</p>	<p>Тапсырыс беруші кез келген Ақаулық Жұмыстардан/Қызметтерден бас тартуға құқылы. Тапсырыс беруші тарапынан сапаны кез келген тексеру немесе қандай да бір сапаны тексергеннен кейін Тапсырыс берушінің сапасыз көрсетілген Жұмыстардан/Қызметтерден бас тарта алмауы Тапсырыс берушінің мұндай Жұмыстарды/Қызметтерді келісімге алғаны болып саналмайды және Мердігерді/Орындаушыны Жұмыстарды/Қызметтерді тиісінше көрсету үшін жауапкершіліктен босатпайды.</p> <p>Мердігер/Орындаушы Жұмыстар/Қызметтер сапасына осындай тексерулер жүргізу үшін жеткілікті мөлшерде қауіпсіз және тиісті құралдарды ұсынуға, сондай-ақ Тапсырыс берушіге Жұмыстар/Қызметтер сапасына қатысты Тапсырыс беруші сұратқан барлық деректер мен есептерді Тапсырыс беруші айқындаған форматта және егжей-тегжейлі дәрежеде беруге, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осы Шарт бойынша Жұмыстар/Қызметтер көрсетілетін Мердігердің/Орындаушының нысандарына кез келген ыңғайлы уақытта еркін қол жеткізуге мүмкіндік беруге міндетті.</p>

b)	<p>В случае если Подрядчик/Исполнитель в согласованный с Заказчиком срок не устранил Дефектные Работы/Услуги, Заказчик имеет право привлечь других лиц, которые за соответствующую оплату переделают оказанные Подрядчиком/Исполнителем Работы/Услуги.</p> <p>Все расходы, связанные с такой переделкой/устранением дефектов другими лицами, должны быть оплачены Подрядчиком/Исполнителем по счетам Заказчика и в сроки, указанные Заказчиком.</p> <p>Заказчик вправе также по своему усмотрению удержать стоимость расходов, связанные с переделкой/устранением Дефектных Работ/Услуг из стоимости Работ/Услуг подлежащих оплате по настоящему Договору (или по любым иным договорам, заключенным с Подрядчиком/Исполнителем).</p>	<p>Егер Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде Ақаулы Жұмыстарды/Қызметтерді жоймаса, Тапсырыс беруші Мердігер/Орындаушы көрсеткен Жұмыстарды/Қызметтерді тиісті төлемге қайта жасап беретін басқа тұлғаларды жұмысқа тартуға құқылы.</p> <p>Басқа тұлғалардың ақауларды қайта жасауы/жоюына байланысты барлық шығындарды Мердігер/Орындаушы Жұмыс берушінің шоттарына және Жұмыс беруші белгілеген мерзімде төлейді.</p> <p>Тапсырыс беруші сондай-ақ өз қалауы бойынша осы Шарт бойынша (немесе Мердігермен/Орындаушымен жасалған кез келген басқа шарттар бойынша) төленуі тиіс Жұмыстардың/Қызметтердің құнынан Ақаулы Жұмыстарды/Қызметтерді қайта жасауға/жоюға байланысты шығындар құнын ұстап қалуға құқылы.</p>
9.2	Порядок оформления окончания и сдачи-приемки Работ/Услуг по Договору.	Шарт бойынша Жұмыстардың/Қызметтердің аяқталуын және тапсыру-қабылдауды рәсімдеу тәртібі.
a)	<p>Заказчик, обнаруживший после приемки Работ/Услуг отступления в Работы/Услугах от настоящего Договора или иные недостатки, которые не могли быть установлены при обычном способе приемки (скрытые недостатки), в том числе такие, которые были умышленно скрыты Подрядчиком/Исполнителем, обязан известить об этом Подрядчика/Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней со дня обнаружения таких недостатков. Предельный срок для извещения Подрядчика/Исполнителя об обнаруженных Заказчиком скрытых недостатках составляет 24 (двадцать четыре) месяца со дня приемки Работ/Услуг Заказчиком.</p> <p>При любом обращении Заказчика в связи с вышеуказанными обнаружениями недостатков Подрядчик/Исполнитель в безакцептном порядке принимает на себя обязательство в срок, указанный Заказчиком и за свой счет устранить все выявленные и/или скрытые от Заказчика недостатки. Подрядчик/Исполнитель вправе направить своего специалиста для выявления и определения Дефектных работ совместно со специалистами Заказчика.</p>	<p>Жұмыстарды/Қызметтерді қабылдағаннан кейін осы Шарттан Жұмыстардағы/Қызметтердегі ауытқуларды немесе қабылдаудың әдеттегі тәсілі кезінде белгіленбеген өзге де кемшіліктерді (жасырын кемшіліктерді), оның ішінде Мердігер/Орындаушы қасақана жасырған кемшіліктерді тапқан Тапсырыс беруші мұндай кемшіліктер анықталған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде бұл туралы Мердігерге/Орындаушыға хабарлауға міндетті. Тапсырыс берушімен анықталған жасырын кемшіліктер туралы Мердігерге/Орындаушыға хабарлаудың шекті мерзімі Жұмыстардың/Қызметтердің Тапсырыс берушімен қабылданған күнінен бастап 24 (жиырма төрт) айды құрайды.</p> <p>Жоғарыда көрсетілген кемшіліктерді анықтауға байланысты Тапсырыс берушінің кез келген өтініші кезінде Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіден жасырылған және/немесе анықталған барлық кемшіліктерді Тапсырыс беруші көрсеткен мерзімде және өз есебінен жою міндеттемесін акцептсіз тәртіппен өзіне алады. Мердігер/Орындаушы Тапсырыс беруші мамандарымен бірге ақаулы жұмыстарды анықтау әрі айқындау үшін өз маманын жіберуге құқылы.</p>
b)	<p>При возникновении между Заказчиком и Подрядчиком/Исполнителем спора по поводу недостатков оказанных Подрядчиком/Исполнителем Работ/Услуг или их причин по требованию любой из Сторон должна быть назначена соответствующая экспертиза. Расходы по проведению такой экспертизы несет Подрядчик/Исполнитель, за исключением случаев, когда экспертизой установлено отсутствие нарушений настоящего Договора или причинной связи между действиями Подрядчика/Исполнителя и обнаруженными недостатками.</p> <p>В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны оплачивают такую экспертизу поровну.</p>	<p>Тапсырыс беруші мен Мердігер/Орындаушы арасында Мердігер/Орындаушы көрсеткен Жұмыстардың/Қызметтердің кемшіліктері немесе олардың себептері туралы дау туындаған кезде Тараптардың кез келгенінің талабы бойынша тиісті сараптама тағайындалуы тиіс. Сараптамамен осы Шартты бұзудың болмауы немесе Мердігердің/Орындаушының іс-әрекеттері мен анықталған кемшіліктер арасындағы себептік байланыстың жоқтығы анықталған жағдайларды қоспағанда, мұндай сараптаманы жүргізу жөніндегі шығыстарды Мердігер/Орындаушы көтереді.</p> <p>Бұл жағдайларда сараптаманы тағайындауды сұраған Тарап оны өткізуге арналған шығыстарды өзі көтереді, ал егер сараптама Тараптардың келісімі бойынша тағайындалса, екі Тарап мұндай сараптаманың ақысын тең бөліп төлейді.</p>
9.3	Приостановление оказания Работ/Услуг по Договору.	Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді тоқтата тұру.
a)	<p>Несмотря на все положения настоящего Договора, Заказчик имеет право в любое время приостановить оказание Подрядчиком/Исполнителем Работ/Услуг (всего объема или части) по настоящему Договору направив Подрядчику/Исполнителю письменное уведомление с указанием даты и срока приостановления Работ/Услуг.</p> <p>В случае если Подрядчик/Исполнитель, после получения уведомления от Заказчика о приостановлении оказания Работ/Услуг, не приостановит оказание Работ/Услуг, данные Работы/Услуги не подлежат оплате со стороны Заказчика и относятся к рискам Подрядчика/Исполнителя.</p>	<p>Осы Шарттың барлық ережелеріне қарамастан, Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға Жұмыстарды/Қызметтерді тоқтату күні мен мерзімі көрсетілген жазбаша хабарламаны жөнелту арқылы кез келген уақытта Мердігердің/Орындаушының Жұмыстарды/Қызметтерді (бүкіл көлемін немесе бір бөлігін) орындауын тоқтата тұруға құқылы.</p> <p>Егер де Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіден Жұмыстарды/Қызметтерді тоқтату туралы хабарламаны алғаннан кейін Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуді тоқтатпаса, онда мұндай Жұмыстар/Қызметтер үшін Тапсырыс беруші төлем жасамайды және олар Мердігердің/Орындаушының тәуекелдеріне жатқызылады.</p>
9.4	Контроль и надзор Заказчика за реализацией Договора.	Тапсырыс берушінің Шарттың орындалуын бақылауы және қадағалауы.
a)	Заказчик вправе осуществлять технический надзор за оказываемыми Подрядчиком/Исполнителем Работы/Услугами по настоящему Договору в течение всего срока действия настоящего Договора.	Тапсырыс беруші осы Шарттың әрекет етуінің барлық мерзімі ішінде осы Шарт бойынша Мердігер/Орындаушы көрсететін Жұмыстарды/Қызметтерді техникалық қадағалауға жүзеге асыруға құқылы.

b)	Заказчик в целях осуществления технического надзора за оказываемыми Подрядчиком/Исполнителем Работами/Услугами по настоящему Договору вправе заключать договор об оказании Работ/Услуг по техническому надзору за ходом и качеством оказываемых Подрядчиком/Исполнителем Работами/Услугами с любым юридическим или физическим лицом, имеющим лицензию на данный вид деятельности, о чем Заказчик незамедлительно извещает Подрядчика/Исполнителя.	Тапсырыс беруші Мердігермен/Орындаушымен көрсетілетін Жұмыстардың/Қызметтердің барысы мен сапасын техникалық қадағалау бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету шартын қызметтің осы түріне лицензиясы бар кез келген заңды немесе жеке тұлғамен осы Шарт бойынша Мердігермен/Орындаушымен көрсетілетін Жұмыстарды/Қызметтерді техникалық қадағалауды жүзеге асыру мақсатында жасасуға құқылы, Тапсырыс беруші бұл жөнінде Мердігерге/Орындаушыға дереу хабарлайды.
c)	Заказчик имеет право в любое время проводить аудит любой документации Подрядчика/Исполнителя, касающейся исполнения условий настоящего Договора, а также имеет право без каких-либо ограничений привлекать любых третьих лиц за счёт Заказчика для проведения такого аудита. Подрядчик/Исполнитель обязан предоставлять Заказчику, а также третьим лицам, привлеченным Заказчиком для проведения аудита, неограниченный доступ к аудируемой документации в течение рабочего времени.	Тапсырыс беруші осы Шарттың талаптарын орындауға қатысты Мердігердің/Орындаушының кез келген құжаттамасына кез келген уақытта аудит жүргізуге құқылы, сондай-ақ мұндай аудитті жүргізуге Тапсырыс берушінің есебінен кез келген үшінші тұлғаларды ешқандай шектеусіз тартуға құқылы. Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіге, сонымен қатар аудит жүргізу үшін Тапсырыс берушімен тартылған үшінші тұлғаларға аудит жүргізілетін құжаттамаға жұмыс уақытында шектеусіз рұқсат беруге тиіс.

10 КАЧЕСТВО РАБОТ/УСЛУГ / ЖҰМЫСТАР/ҚЫЗМЕТТЕР САПАСЫ

10.1	Подрядчик/Исполнитель гарантирует, что качество Работ/Услуг будет соответствовать требованиям действующего законодательства Республики Казахстан и требованиям Заказчика.	Мердігер/Орындаушы Жұмыстардың/Қызметтердің сапасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Тапсырыс берушінің талаптарына сай болатындығына кепілдік береді.
------	---	--

11 ПЕРЕХОД РИСКА СЛУЧАЙНОЙ ГИБЕЛИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЯ / КЕЗДЕЙСОҚ ЖОЙЫЛУ НЕМЕСЕ ЗАҚЫМДАЛУ ҚАУПІНІҢ АУЫСУЫ

11.1	До сдачи Работ/Услуг Подрядчиком/Исполнителем Заказчику по окончательному Акту оказанных Работ/Услуг по настоящему Договору, Подрядчик/Исполнитель несет все возможные риски, включая, но, не ограничиваясь: риск случайного уничтожения и/или повреждения Работ/Услуг в части или целом, риск случайного удорожания Работ/Услуг, риск случайно наступившей невозможности выполнения Работ/Услуг и все прочие риски.	Жұмыстар/Қызметтер осы Шарт бойынша көрсетілген Жұмыстардың/Қызметтердің соңғы актісіне сәйкес Тапсырыс берушіге Мердігермен/Орындаушымен тапсырылғанға дейін Мердігер/Орындаушы туындауы мүмкін барлық тәуекелдерді өзіне алады, бірақ олармен шектеліп қоймайды: Жұмыстардың/Қызметтердің түгелімен немесе бір бөлігінің кездейсоқ жойылу және/немесе зақымдану тәуекелі, Жұмыстардың/Қызметтердің кездейсоқ қымбаттау тәуекелі, Жұмыстарды/Қызметтерді кездейсоқ орындай алмау тәуекелі және барлық басқа да тәуекелдер.
------	--	---

12 ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ / ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН ТОЛЫҚТЫРУЛАР

12.1	Стороны имеют право вносить изменения в Договор при условии соблюдения требований Правил приобретения недропользователя и их подрядчиками товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых № 355 от 21 мая 2018 года и действующего законодательства Республики Казахстан.	Тараптар 2018 жылғы 21 мамырдағы №355 Жер қойнауын пайдаланушылар және олардың мердігерлерінің пайдалы қатты қазбаларды өндіру жөнінде операциялар жүргізу кезінде пайдаланатын тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу қағидаларының және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтау талабымен Шартқа өзгерістер енгізуге құқылы.
12.2	Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на государственном и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых один экземпляр – Подрядчику, один экземпляр – Заказчику. По контрактам при проведении операций по недропользованию при разногласиях преимущественную силу имеет текст на государственном языке.	Осы Шарт бірінші заңдық күшке ие мемлекеттік және орыс тілдерінде, бір данасы Мердігерге, бір данасы Тапсырыс берушіге берілетін 2 (екі) данада құрылған. Жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезіндегі келісімшарттар бойынша келіспеушіліктер кезінде мемлекеттік тілдегі мәтін басым күшке ие болады.

13 ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОДРЯДЧИКА/ИСПОЛНИТЕЛЯ / МЕРДІГЕРДІН/ОРЫНДАУШЫНЫҢ КЕПІЛДІК МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ

13.1	Гарантийный Срок на все оказанные Работы/Услуги в соответствии с настоящим Договором составляет срок, указанный в Деталях Договора, исчисление которого начинается со дня, следующего за датой оформления Акта оказанных Работ/Услуг (форма Р-1).	Осы Шартқа сәйкес көрсетілген барлық Жұмыстардың/Қызметтердің кепілдік мерзімі Шарттың деректерінде көрсетілген мерзімді құрайды, оны есептеу Көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер актісі (Р-1) нысаны ресімделген күннен кейінгі күннен басталады.
13.2	Подрядчик гарантирует, что результаты его работ соответствуют условиям Договора, техническим требованиям,	Мердігер оның жұмыстарының нәтижелері Шарттың талаптарына, жобалық құжаттамада көрсетілген техникалық талаптарға, құрылыс

<p>указанным в проектной документации, строительным нормам и правилам, и обеспечивает возможность эксплуатации результата работ на протяжении гарантийного срока.</p> <p>Гарантия качества покрывает все работы Подрядчика, включая используемые материалы, оборудование.</p> <p>Гарантийный срок для результатов работ исчисляется с даты подписания Заказчиком акта окончания работ и заканчивается по истечении 24 месяцев с даты подписания указанного акта.</p> <p>Гарантийный срок на материалы, поставленные и использованные для выполнения работ Подрядчиком, исчисляется с даты подписания Заказчиком акта окончания работ и заканчивается по истечении 24 месяцев с даты подписания указанного акта.</p> <p>Гарантийный срок на оборудование определяется документами завода-изготовителя.</p> <p>Если вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязательств по Договору результат работ не может эксплуатироваться, из-за чего эксплуатация была остановлена, то гарантийный срок продлевается на срок, равный сроку остановки эксплуатации результата работ.</p> <p>Подрядчик несет ответственность за несоответствия, обнаруженные в пределах гарантийного срока, если им не будет доказано, что они произошли вследствие нормального износа, неправильной эксплуатации или неправильности инструкций по его эксплуатации, разработанных Заказчиком, и (или) ненадлежащего ремонта результата работ, произведенного Заказчиком либо нанятыми им подрядными организациями.</p> <p>При обнаружении несоответствий в течение гарантийного срока Заказчик назначает комиссию для расследования причин случившегося, включает в нее представителя Подрядчика, письменно извещает Подрядчика об обнаружении несоответствий с указанием сроков прибытия представителей Подрядчика на объект для осмотра выявленных несоответствий и подписания акта о выявленных несоответствиях. В случае необоснованного неприбытия представителей Подрядчика либо их отказа от подписания акта действительным считается акт о выявленных несоответствиях, подписанный Заказчиком в одностороннем порядке.</p> <p>В течение гарантийного срока Подрядчик обязан по письменному требованию Заказчика в согласованный сторонами срок, если конкретный срок не указан в Договоре, своими и (или) привлеченными силами и за свой счет выполнить все работы по исправлению и устранению несоответствий, являющихся следствием нарушения Подрядчиком обязательств по Договору, а также, в случае необходимости, повторно выполнить отдельные виды работ.</p> <p>Если в период комплексных испытаний и (или) в течение гарантийного срока выявятся несоответствия материалов и оборудования, то Подрядчик обязуется за свой счет устранить все установленные несоответствия путем исправления либо замены материалов и оборудования или их частей.</p> <p>Срок гарантии в отношении новых материалов и оборудования, поставленных взамен несоответствующих, возобновляется с даты замены таких материалов и оборудования, а в случае приостановки эксплуатации результата работ в связи с допущенными несоответствиями (по причинам, зависящим от Подрядчика) - с момента возобновления эксплуатации результата работ.</p> <p>Если Подрядчик в течение срока, указанного в акте, не устранил несоответствия, указанные в акте, и (или) не заменит некачественные материалы и оборудование, поставленные Подрядчиком, то Заказчик вправе самостоятельно заменить материалы, оборудование и устранить несоответствия собственными и (или) привлеченными силами. При этом Заказчик вправе предъявить Подрядчику требование об уплате денежной суммы в возмещение понесенных Заказчиком затрат в связи с устранением несоответствий.</p> <p>Если несоответствия результатов работы не были устранены Подрядчиком в согласованный сторонами срок либо являются существенными и неустранимыми, Заказчик вправе отказать от исполнения Договора и потребовать возмещения причиненных убытков.</p> <p>После устранения Подрядчиком несоответствий составляется акт устранения несоответствий.</p> <p>Указанные в настоящем пункте гарантии не распространяются на случаи, когда несоответствия возникли в</p>	<p>нормалары мен ережелерге сәйкес келетіндігіне кепілдік береді және жұмыстардың нәтижесін кепілдік мерзімі барысында пайдалану мүмкіндігін қамтамасыз етеді.</p> <p>Сапа кепілдігі пайдаланылатын материалдарды, жабдықтарды қоса алғанда Мердігердің барлық жұмыстарын қамтиды.</p> <p>Жұмыстар нәтижелері үшін кепілдік мерзімі Тапсырыс берушінің жұмыстардың аяқталу актісіне қол қойған күнінен бастап есептеледі және көрсетілген актіге қол қойған күннен бастап 24 ай өтуімен аяқталады.</p> <p>Жұмыстардың Мердігермен орындалуы үшін жеткізілген және пайдаланылған материалдарға кепілдік мерзімі Тапсырыс берушінің жұмыстардың аяқталу актісіне қол қойған күнінен бастап есептеледі және көрсетілген актіге қол қойған күннен бастап 24 ай өтуімен аяқталады.</p> <p>Жабдықтарға кепілдік мерзімі өндіруші-зауыттың құжаттарымен анықталады.</p> <p>Мердігердің Шарт бойынша міндеттемелерді орындамауы немесе тиісінше орындамауы салдарынан жұмыстардың нәтижесі пайдаланыла алмайтын болса, сондықтан пайдалану тоқтатылса, онда кепілдік мерзімі жұмыстардың нәтижесін пайдалануды тоқтату мерзіміне тең мерзімге ұзартылады.</p> <p>Мердігер кепілдік мерзімі шегінде анықталған сәйкессіздіктер үшін жауапкершілікті артады, егер олардың (сәйкессіздіктердің) қалыпты тозу, дұрыс емес пайдалану немесе Тапсырыс берушімен әзірленген пайдалану бойынша нұсқаулықтардың дұрыс еместігі және (немесе) Тапсырыс берушімен немесе онымен жалданған мердігерлік ұйымдармен жүргізілген жұмыстар нәтижелерінің тиісті емес жөнделуі салдарынан туындағанын дәлелдемесе.</p> <p>Сәйкессіздіктер кепілдік мерзімі ішінде анықталған кезде Тапсырыс беруші орын алған жағдайдың себептерін тергеу үшін комиссияны тағайындайды, оған Мердігердің өкілін енгізеді, Мердігер өкілдерінің анықталған сәйкессіздіктер туралы актіге қол қоюлары және анықталған сәйкессіздіктерді тексеріп қараулары үшін нысанға келу мерзімдерін көрсетумен Мердігерді сәйкессіздіктердің анықталғандығы туралы жазбаша хабарландырады. Мердігер өкілдері негізсіз келмеген немесе олар актіге қол қойған бас тартқан жағдайда, анықталған сәйкессіздіктер туралы Тапсырыс берушімен біржақты тәртіпте қол қойылған акт күші бар деп есептеледі.</p> <p>Мердігердің Шарт бойынша міндеттемелерді бұзуының салдары болып табылатын сәйкессіздіктерді түзету және жою бойынша барлық жұмыстарды Мердігер кепілдік мерзімі ішінде Тапсырыс берушінің жазбаша талабы бойынша, егер нақты мерзім Шартта көрсетілмесе, тараптармен келісілген мерзімде өзінің және (немесе) тартылған күштермен және өз қаражатынан орындауға, сондай-ақ қажет болған жағдайда, жұмыстардың жеке түрлерін қайтадан орындауға міндетті.</p> <p>Егер кешенді сынақтар кезеңінде және (немесе) кепілдік мерзімі ішінде материалдар мен жабдықтардың сәйкессіздіктері анықталса, онда Мердігер барлық белгіленген сәйкессіздіктерді материалдар мен жабдықтарды немесе олардың бөлшектерін алмастыру немесе түзету арқылы өз қаражатынан жоюға міндеттенеді.</p> <p>Сәйкес еместердің орнына жеткізілген жаңа материалдар мен жабдықтарға қатысты кепілдік мерзімі мұндай материалдар мен жабдықтарды алмастырған күннен бастап қайтадан басталады, ал жұмыстардың нәтижесін пайдалануды жол берілген сәйкессіздіктерге (Мердігерге тәуелді себептер бойынша) байланысты тоқтатқан жағдайда – жұмыстардың нәтижесін пайдалануды қайтадан бастаған сәттен бастап.</p> <p>Егер Мердігер актіде көрсетілген сәйкессіздіктерді актіде көрсетілген мерзім ішінде жоймаса және (немесе) Мердігермен жеткізілген сапасыз материалдар мен жабдықтарды алмастырмаса, Тапсырыс беруші материалдарды, жабдықтарды өз бетімен алмастыруға және сәйкессіздіктерді өзінің және (немесе) тартылған күштермен жоюға құқылы. Бұл ретте, Тапсырыс беруші сәйкессіздіктерді жоюға байланысты Тапсырыс берушінің кетірген шығындарын өтеуге ақшалай соманы төлеу туралы талапты Мердігерге жоюға құқылы.</p> <p>Жұмыстың нәтижелерінің сәйкессіздіктері тараптармен келісілген мерзімде Мердігермен жойылмаған болса немесе елеулі әрі жойылмаған болып табылса, Тапсырыс беруші Шартты орындаудан бас тартуға және келтірілген шығындарды өтеуді талап етуге құқылы.</p> <p>Мердігер сәйкессіздіктерді жойғаннан кейін сәйкессіздіктерді жою актісі құрылады.</p> <p>Осы тармақта көрсетілген кепілдіктер Тапсырыс берушінің немесе пайдаланушы ұйымының қызметкерлерінің жұмыстардың нәтижелеріне техникалық қызмет көрсету және пайдалану бойынша</p>
---	---

результате нарушения персоналом Заказчика или эксплуатирующей организацией требований инструкций по эксплуатации и техническому обслуживанию результатов работ..	нұсқаулықтардың талаптарын бұзулары нәтижесінде пайда болған сәйкессіздіктерге тартылмайды.
--	---

14 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ

14.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты, указанной в графе «дата договора» в Деталях Договора, и действует до даты, указанной в графе «дата окончания срока действия договора» в Деталях Договора.	Осы Шарт Шарттың деректеріндегі «шарттың күні» бағанында көрсетілген күннен бастап күшіне енеді және Шарттың деректеріндегі «шарттың қолданылу мерзімінің аяқталуы» бағанында көрсетілген күнге дейін жарамды.
--	--

15 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

15.1 За невыполнение Работ в срок, предусмотренный настоящим Договором, Заказчик вправе начислить Подрядчику неустойку в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) % от Цены суммы Договора за каждый календарный день просрочки, но не более 20 (двадцати) % от цены Договора, а Подрядчик обязан выплатить размер начисленной неустойки Заказчику.	Жұмыстарды осы Шартта көзделген мерзімде орындамағаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге мерзімі кешіктірілген әрбір күнтізбелік күн үшін Шарт сомасы Бағасының 0,5 (нөл бүтін оннан бес) % мөлшерінде, бірақ Шарт бағасының 20 (жырма) % артық емес мөлшерінде тұрақсыздық айыбын есептеуге құқылы, ал Мердігер есептелген тұрақсыздық айыбының мөлшерін Тапсырыс берушіге төлеуге міндетті.
15.2 За задержку срока устранения Подрядчиком/Исполнителем Дефектов в оказываемых Работах/Услугах, предусмотренного соответствующим актом, Подрядчик/Исполнитель, по требованию Заказчика, выплачивает Заказчику неустойку в размере и на условиях, указанных в п. 15.1 настоящего Договора.	Көрсетілетін Жұмыстардағы/қызметтердегі Ақауларды жоюдың тиісті актімен көзделген мерзімнің Мердігермен/Орындаушымен кешіктірілгені үшін Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің талабы бойынша Тапсырыс берушіге осы Шарттың 15.1-тармағында көрсетілген мөлшерде және талаптарда тұрақсыздық айыбын төлейді.
15.3 При несвоевременном устранении дефектов, допущенных Подрядчиком/Исполнителем, Заказчик вправе устранить дефекты своими силами возложив на Подрядчика/Исполнителя все понесенные по устранению дефектов расходы. В данном случае Подрядчик/Исполнитель принимает на себя обязательство в течение 5 (пяти) календарных дней с даты предоставления Заказчиком соответствующего счета оплатить такие расходы путем перечисления денег на расчетный счет Заказчика.	Мердігердің/Орындаушының кінәсінен туындаған ақаулар уақытылы жойылмаған жағдайда, Тапсырыс беруші ақауларды жоюға кеткен барлық шығындарды Мердігерге/Орындаушыға жүктей отырып, ақауларды өз күшімен жоюға құқылы. Мұндай жағдайда Мердігер/Орындаушы мұндай шығындарды Тапсырыс берушіден тиісті шотты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Тапсырыс берушінің есеп айырысу шотына ақша аудару арқылы төлеу міндеттемесін өзіне алады.
15.4 Подрядчик/Исполнитель несет ответственность за убытки, причиненные нарушением ею обязательств по настоящему Договору. Убытки подлежат возмещению в размере, не покрытом неустойкой (только в пределах реального ущерба). Заказчик вправе удержать и/или произвести зачет начисленной неустойки, штрафа, убытков и/или суммы другой задолженности по взаимным требованиям Сторон из суммы, подлежащей к оплате по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам. При невозможности удержания Подрядчик/Исполнитель обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек, убытков в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.	Мердігер/Орындаушы осы Шарт бойынша өзінің міндеттерді бұзғанынан туындаған залалдар үшін жауапты болады. Залалдар тұрақсыздық айыбы қамтылмаған мөлшерде қайтарылады (тек нақты залал аясында). Тапсырыс беруші есептелген тұрақсыздық айыбын, айыппұлды, залалдарды және/немесе өзге берешектің сомасын осы Шарт және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге шарттар бойынша төленуі тиіс сомадан Тараптардың өзара талап етулері бойынша ұстап қалуға және/немесе есепке жатқызуға құқылы. Ұстап қалу мүмкін болмаған жағдайда Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күндік мерзім ішінде айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы, залалдар сомасын Тапсырыс берушінің деректемелеріне қолма-қол ақшасыз есеп айырысу арқылы аударуға міндеттенеді.
15.5 Подрядчик несет ответственность в полном объеме за соблюдение действующего законодательства Республики Казахстан в области недропользования (в случае, если закуп товаров, работ и Работ/Услуг проводился Заказчиком по правилам приобретения товаров, работ и Работ/Услуг при проведении операций по недропользованию), в том числе за соблюдение всех действующих нормативно-правовых актов Республики Казахстан (при этом Подрядчик/Исполнитель несет ответственность в полном объеме за все нарушения законодательства Республики Казахстан, без привлечения Заказчика).	Мердігер Қазақстан Республикасының жер қойнауын пайдалану саласындағы қолданыстағы заңнамасын сақтау үшін толық көлемде жауапты (егер тауарларды, жұмыстарды және Жұмыстарды/қызметтерді сатып алуды Тапсырыс беруші жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезіндегі тауарларды, жұмыстарды және Жұмыстарды/Қызметтерді сатып алу ережелері бойынша жүргізсе), соның ішінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы барлық нормативтік-құқықтық актілерін сақтау үшін (бұл ретте Мердігер/Орындаушы Қазақстан Республикасының заңнамасының барлық бұзушылықтар үшін толық көлемде жауапты, Тапсырыс беруші тартылмайды).
15.6 Подрядчик/Исполнитель обязан соблюдать обязательства по местному содержанию в оказываемых Работах/Услугах по настоящему Договору согласно протоколу подведения итогов закупки (если применимо).	Мердігер/Орындаушы сатып алу қорытындыларын шығару хаттамасына сәйкес (егер қолданылса) осы Шарт бойынша көрсетілетін Жұмыстардағы/Қызметтердегі жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді сақтауға міндетті.
15.7 В случае не выполнения Подрядчиком/Исполнителем требований Правил приобретения товаров, работ и Работ/Услуг при проведении операций по недропользованию, действующих на дату заключения настоящего Договора, и/или не предоставление Заказчику отчета по внутристрановой ценности в выполняемых работах по форме Приложения-образца 1 к Договору, Заказчик вправе по своему усмотрению расторгнуть настоящий Договор, без возмещения каких-либо убытков, предварительно уведомив об этом Подрядчика/Исполнителя за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты	Мердігер/Орындаушы осы Шартты жасасу күніне әрекет ететін Жер қойнауын пайдалану бойынша операцияларды жүргізу кезінде тауарлар, жұмыстар мен Жұмыстарды/Қызметтерді сатып алу қағидаларының талаптарын орындамаған, және/немесе Тапсырыс берушіге Шарттың 1-қосымша үлгісі бойынша орындалатын жұмыстардың елішілік құндылығы бойынша есептемені ұсынбаған жағдайда, Тапсырыс беруші Шартты жоспарлы бұзу күніне дейін 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Мердігерге/Орындаушыға бұл туралы алдын ала хабарлай отырып, қандай да бір залалдарды өтеместен осы Шартты өз қарауы бойынша бұзуға, және/немесе осы Шарттың

	расторжения Договора и/или потребовать уплаты штрафа в размере 10 (десяти) % от Суммы настоящего Договора, а также возмещения всех причиненных убытков, связанных с таким нарушением настоящего Договора.	сомасынан 10 (он) % мөлшеріндегі айыппұлды төлеуді, сонымен қатар осы Шартты мұндай бұзумен байланысты келтірілген барлық залалды өтеуді талап етуге құқылы.
15.8	Несмотря на положения пункта 19.1 за отказ от исполнения настоящего Договора Заказчик вправе применить к Подрядчику/Исполнителю штраф в размере 20 (двадцати) % от Суммы Договора.	Шарттың 19.1-тармағының ережелеріне қарамастан осы Шартты орындаудан бас тартқаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға Шарт сомасының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл салуға құқылы.
15.9	При задержании Заказчиком и/или охранной организацией работника Подрядчика/Исполнителя как в рабочее, так и во вне рабочее время на территории Заказчика (включая задержание на КПП) в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения, а также проноса на территорию объекта Заказчика веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, совершении аморальных поступков, а также за курение в неположенных местах в Месте оказания Работ/Услуг, Заказчик вправе предъявить, а Подрядчик/Исполнитель обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 500 000,00 (пятьсот тысяч) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждый случай. В случае неоплаты штрафа в сроки, указанные Заказчиком, сумма штрафа удерживается из предстоящих оплат оказанных Работ/Услуг. При этом работник Подрядчика/Исполнителя удаляется с территории Заказчика бессрочно и не допускается к оказанию Работ/Услуг, как в рамках текущего Договора, так и в рамках будущих договоров. Заказчик оставляет за собой право информировать государственные органы о факте употребления наркотических средств.	Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы Мердігердің/Орындаушының жұмыскерін жұмыс уақытында, сондай-ақ жұмыстан тыс уақытта Тапсырыс берушінің аумағында (БӨП-да ұстап алуды қоса алғанда) алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масандық күйінде, сондай-ақ Тапсырыс берушінің аумағына алкогольдік, есірткілік немесе уытқұмарлық масаюға әкелетін заттарды алып өту кезінде, адамгершілікке жат қылық жасау кезінде ұстап алған кезде, сондай-ақ Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету орнының рұқсат етілмеген орындарында шылым шеккені үшін Тапсырыс беруші әрбір жағдай үшін Мердігерге/Орындаушыға 500 000,00 (бес жүз мың) теңге мөлшерінде (немесе айыппұл төлеу күні Шарт валютасының эквивалентімен) айыппұл салуға, ал Мердігер/Орындаушы оны Тапсырыс берушіге төлеуге міндетті. Тапсырыс беруші белгілеген мерзімде айыппұлды төлемеген жағдайда, айыппұл сомасы көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер үшін алдағы төлемдерден ұсталыды. Бұл ретте Мердігердің/Орындаушының қызметкері Тапсырыс берушінің аумағынан мерзімсіз шығарылады және ағымдағы Шарт шеңберінде де, болашақ шарттар шеңберінде де Жұмыстар/Қызметтер көрсетуге жіберілмейді. Тапсырыс беруші есірткілік заттарды пайдалану фактісі туралы мемлекеттік органдарды ақпараттандыру құқығын өзіне қалдырады.
15.10	В случае выявления работников Подрядчика/Исполнителя, предположительно находящихся в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения на территории Заказчика (включая задержание на КПП) оформляется «Акт задержания работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного, токсикоманического опьянения» (далее «Акт»), составленным Заказчиком и/или охранной организацией на основании результатов алкотеста. Уполномоченный представитель Подрядчика/Исполнителя вправе присутствовать при оформлении указанного Акта. В Акте необходимо зафиксировать согласие лица на проведение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер) или отказ от такового. Одновременно с составлением Акта информация о выявленном факте появления работника в состоянии алкогольного, наркотического, психотропного или токсиманического опьянения, сообщается Подрядчику/Исполнителю по телефону, указанному в Договоре либо электронным сообщением по электронному адресу. Вместе с тем Заказчик имеет право, на свое усмотрение, направить работника Подрядчика/Исполнителя либо требовать от Подрядчика/Исполнителя обеспечить своим работником прохождение медицинского освидетельствования в ближайшем специализированном медицинском учреждении (наркодиспансер), при его наличии в городе/поселке. В случае отсутствия такого учреждения на расстоянии 100 (сто) километров от территории Заказчика, медицинское освидетельствование выполняется квалифицированным персоналом Заказчика. Справки с результатами медицинского освидетельствования работника Подрядчика/Исполнителя, отправленного на медицинское освидетельствование в соответствии с настоящим пунктом, должны быть представлены дежурному фельдшеру Заказчика не позднее 2 (двух) часов с момента выявления/установления Заказчиком у кого-либо из работников Подрядчика/Исполнителя признаков наркотического, психотропного, алкогольного или иного опьянения.	Болжам бойынша Тапсырыс берушінің аумағында алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаң күйде жүрген Мердігердің/Орындаушының қызметкерлері анықталған жағдайда (БӨП-да ұстауды қоса алғанда) Тапсырыс беруші және/немесе күзет ұйымы алкотест нәтижелері негізінде жасаған «Жұмыскерді алкогольдік, есірткілік, психотроптық, уытқұмарлық масаң күйде ұстау актісі» (бұдан әрі – Акт) ресімделеді. Мердігердің/Орындаушының уәкілетті өкілі осы актіні ресімдеуге қатысуға құқылы. Актіде адамның жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер) медициналық куәландыруды жүргізуге келісімін немесе одан бас тартуын тіркеу қажет. Актіні жасаумен бір мезгілде жұмыскердің алкогольдік, есірткілік, психотроптық немесе уытқұмарлық масаң күйде келуінің анықталған фактісі туралы ақпарат Мердігерге/Орындаушыға Шартта көрсетілген телефон арқылы немесе электрондық адрес бойынша электрондық хабарламамен хабарланады. Сонымен қатар Тапсырыс берушінің Мердігердің/Орындаушының жұмыскерін өз қалауы бойынша жіберуге не Мердігерден/Орындаушыдан өз жұмыскері қалада/кентте болған кезде жақын маңдағы мамандандырылған медициналық мекемеде (наркодиспансер), медициналық куәландырудан өтуін қамтамасыз етуін талап етуге құқығы бар. Тапсырыс берушінің аумағынан 100 (жүз) километр қашықтықта Мұндай мекеме болмаған жағдайда медициналық куәландыруды Тапсырыс берушінің білікті қызметкері жүргізеді. Осы тармаққа сәйкес Тапсырыс беруші Мердігердің/Орындаушының қандай да бір жұмыскерінен есірткілік, психотроптық, алкогольдік немесе өзге масаю белгілерін анықтаған/белгілеген сәттен бастап 2 (екі) сағаттан кешіктірілмей медициналық куәландыруға жіберілген Мердігер/Орындаушы жұмыскерінің медициналық куәландыру нәтижелері бар анықтамалар Тапсырыс берушінің кезекші фельдшеріне ұсынылуы тиіс.
15.11	Отказ работника Подрядчика/Исполнителя от прохождения медицинского освидетельствования в уполномоченной организации здравоохранения, зафиксированный в акте, является основанием для предъявления Подрядчику/Исполнителю соответствующей претензии и требования уплаты штрафа. Суммы штрафов, неустоек, предусмотренных Договором, а также суммы по возмещению причиненного ущерба Заказчик вправе удержать при оплате результатов Работ/Услуг, оказанных	Мердігер/Орындаушы қызметкерінің актіде тіркелген уәкілетті Денсаулық сақтау ұйымында медициналық куәландырудан өтуден бас тартуы Мердігерге/Орындаушыға тиісті талап қою және айыппұл төлеу талабы үшін негіз болып табылады. Шартта көзделген айыппұлдардың, тұрақсыздық айыбының сомаларын, сондай-ақ келтірілген залалды өтеу жөніндегі сомаларды Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша және/немесе Тараптар арасында жасалған өзге де шарттар бойынша Мердігер/Орындаушы көрсеткен

	<p>Подрядчиком/Исполнителем по настоящему Договору и/или иным заключенным между Сторонами договорам.</p> <p>При невозможности удержания Подрядчик/Исполнитель обязуется перечислить безналичным расчетом на реквизиты Заказчика суммы штрафов, неустоек в течение семидневного срока с момента получения письменного требования Заказчика.</p>	<p>Жұмыстардың/Қызметтердің нәтижелеріне ақы төлеу кезінде ұстап қалуға құқылы.</p> <p>Ұстап қалу мүмкін болмаған кезде Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің жазбаша талабын алған сәттен бастап жеті күндік мерзім ішінде айыппұлдар, тұрақсыздық айыбы сомаларын қолма-қол ақшасыз есеп айырысумен Тапсырыс берушінің деректемелеріне аударуға міндеттенеді.</p>
15.12	<p>В случае выявления дефектов качества Работ/Услуг Подрядчик/Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 20 (двадцати) % от стоимости Работ/Услуг, в которых выявлены дефекты, а также возмещает Заказчику все причиненные этим убытки.</p>	<p>Жұмыстар/Қызметтер сапасының ақаулары анықталған жағдайда Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіге ақаулар анықталған Жұмыстар/Қызметтер құнының 20 (жиырма) % мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ Тапсырыс берушіге осымен келтірілген барлық шығындарды өтейді.</p>
15.13	<p>В случае причинения вреда жизни и/или здоровью работников и/или нанесения имущественного вреда Заказчику и/или третьим лицам при оказании Работ/Услуг по вине Подрядчика/Исполнителя, Подрядчик/Исполнитель обязан возместить Заказчику фактически причиненный вред.</p>	<p>Мердігердің/Орындаушының кінәсінен Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету кезінде жұмыскерлердің өміріне және/немесе денсаулығына зиян келтірілген және/немесе Тапсырыс берушіге және/немесе үшінші тұлғаларға мүлктік залал келтірілген жағдайда, Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіге нақты келтірілген залалды өтеуге міндетті.</p>
15.14	<p>Подрядчик/Исполнитель несет ответственность за документально подтвержденный реальный ущерб, причиненный имуществу Заказчика, а также за повреждения любых материалов, инструментов, оборудования и прочей собственности Заказчика, которые были предоставлены Заказчиком Подрядчику/Исполнителю в связи с оказанием Работ/Услуг по настоящему Договору, возникшие по вине Подрядчика/Исполнителя.</p> <p>Подрядчик/Исполнитель обязуется возместить Заказчику ущерб, причиненный действиями работников Подрядчика/Исполнителя.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің мүлкіне келтірілген қужатпен расталған нақты залал үшін, сондай-ақ Мердігердің/Орындаушының кінәсінен туындаған осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсетуге байланысты Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға берген кез келген материалдардың, құралдардың, жабдықтардың және Тапсырыс берушінің өзге де мүлкінің зақымдануы үшін жауапты болады.</p> <p>Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіге Мердігер/Орындаушы қызметкерлерінің әрекеттерінен келтірілген залалды өтеуге міндеттенеді.</p>
15.15	<p>За нарушение Подрядчиком/Исполнителем либо его представителями требований промышленной безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места оказания Работ/Услуг, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Подрядчика/Исполнителя, Заказчик вправе начислить Подрядчику/Исполнителю штраф в размере 1 (одного) % от Суммы Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Подрядчик/Исполнитель обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 5 000 000,00 (пять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету орындарында Мердігер/Орындаушы қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың сомасынан 1 (бір) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Мердігер/Орындаушы аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 5 000 000,00 (бес миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.</p>
15.16	<p>За нарушение Подрядчиком/Исполнителем либо его представителями требований промышленной безопасности и охраны труда на территории Заказчика и места оказания Работ/Услуг, повлекшие причинение вреда жизни, здоровью и временную нетрудоспособность персонала Подрядчика/Исполнителя, которые были скрыты Подрядчиком/Исполнителем от Заказчика по любому основанию (или Подрядчик/Исполнитель не проинформировал Заказчика о таком случае), Заказчик вправе начислить Подрядчику/Исполнителю штраф в размере 2 (двух) % от Суммы Договора за каждый случай выявленного нарушения, а Подрядчик/Исполнитель обязан оплатить данный штраф, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты его уведомления о данном нарушении Заказчиком. При этом сумма штрафа не может превышать 10 000 000,00 (десять миллионов) тенге (или эквивалент в валюте Договора на день выплаты штрафа) за каждое вышеуказанное нарушение.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы немесе оның өкілі Тапсырыс берушінің аумағында және Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету орындарында кез-келген негіз бойынша Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіден жасырған (немесе Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушіге мұндай жағдай туралы хабарламаған) Мердігер/Орындаушы қызметкерлерінің өміріне, денсаулығына зиян келтіруіне және уақытша еңбек ету қабілетінен айыруына әкеп соққан өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау талаптарын бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге/Орындаушыға әрбір мұндай анықталған бұзушылық жағдайы бойынша Шарттың сомасынан 2 (екі) % мөлшеріндегі айыппұл есептеуге құқылы, ал Мердігер/Орындаушы аталған айыппұлды Тапсырыс беруші осы бұзушылық туралы хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей төлеуге міндетті. Бұл ретте айыппұл сомасы жоғарыда көрсетілген әрбір бұзушылық үшін 10 000 000,00 (он миллион) теңгеден (немесе айыппұл төленген күнге шарт валютасындағы баламадан) аспауы тиіс.</p>
15.17	<p>В случае, если при проведении проверок деятельности Подрядчика/Исполнителя, в ходе выполнения Работ/Услуг по договору с Заказчиком, выявлены нарушения/отклонения от требований охраны труда и промышленной безопасности и иных нормативных актов, регламентирующих безопасное выполнение работ, Подрядчик/Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) тенге за каждое выявленное нарушение. Если аналогичное нарушение/отклонение фиксируется повторно, в рамках действия одного договора подряда, то размер штрафа за данное нарушение составляет 100 000 (сто тысяч) тенге, за каждое повторно выявленное нарушение;</p> <p>В случае выявления Заказчиком, в результате проверки или иным образом, фактов несоблюдения Подрядчиком/Исполнителем требований охраны труда и промышленной безопасности Заказчик и</p>	<p>Мердігердің/Орындаушының қызметіне тексеруді жүргізу кезінде Тапсырыс берушімен шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді орындау барысында өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау талаптарының, жұмыстарды қауіпсіз орындауды реттейтін өзге нормативтік актілер талаптарының бұзушылықтары анықталған жағдайда, Мердігер/Орындаушы әрбір анықталған бұзушылық үшін 50 000 (елу мың) теңге мөлшеріндегі айыппұлды Тапсырыс берушіге төлейді. Егер ұқсас бұзушылық/ауытқушылық бір мердігерлік шарт аясында қайтадан тіркелсе, онда осы бұзушылық үшін айыппұл мөлшері әр қайтадан анықталған бұзушылық үшін 100 000 (жүз мың) теңгені құрайды.</p> <p>Тапсырыс беруші тексеріс нәтижесінде немесе өзге тәсілмен Мердігердің/Орындаушының өнеркәсіптік қауіпсіздік және еңбекті қорғау талаптарын сақтамауы фактілерін анықтаған жағдайда, Тапсырыс беруші мен Мердігер/Орындаушы мұндай бұзушылықтарды жою жоспары мен мерзімдерін келіседі. Мердігердің тараптармен</p>

<p>Подрядчик/Исполнитель согласуют план и сроки устранения таких нарушений. Неспособность Подрядчика принять надлежащие меры к выполнению таких согласованных сторонами целей и задач является основанием для одностороннего расторжения Заказчиком настоящего договора</p> <p>При нарушении работником Подрядчика пропускного режима ТОО «Востокцветмет» Подрядчик обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 100 МРП за каждый выявленный случай</p>	<p>келісілген мұндай мақсаттар мен міндеттерді орындауға тиісті іс-шараларды орындауға қабілетсіздігі Тапсырыс берушінің осы шартты біржақты бұзуы үшін негіз болып табылады.</p> <p>«Шығыстүстімет» ЖШС өткізу режимі Мердігердің жұмыскерлерімен бұзылған кезде, Мердігер әрбір анықталған жағдай үшін Тапсырыс берушіге 100 АЕК мөлшерінде айыппұл төлеуге міндеттенеді.</p>
---	---

16 ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ / ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ

16.1	<p>Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение любой из своих обязанностей, если неисполнение будет являться следствием следующих форс – мажорных обстоятельств: наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия.</p> <p>В случае, когда исполнение настоящего Договора или отдельных его условий станет невозможным для Сторон вследствие вышеуказанных форс – мажорных обстоятельств, срок исполнения соответствующих обязательств отодвигается на весь срок действия указанного обстоятельства и ликвидации его последствий или настоящий Договор подлежит пересмотру Сторонами.</p> <p>Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p>	<p>Тараптардың бірде-біреуі өз міндеттемелерінің кез-келгенін толық немесе ішінара орындамағаны үшін жауапкершілікті артпайды, егер орындау келесі форс-мажор жағдайларының салдары болып табылса: тасқын, өрт, жер сілкінісі және басқа табиғи апаттар.</p> <p>Осы шартты немесе оның жеке талаптарын орындау Тараптар үшін жоғарыда көрсетілген форс-мажор жағдайларының салдарынан мүмкін емес болса, тиісті міндеттемелерді орындау мерзімі көрсетілген жағдай әрекетінің және оның салдарын жоюдың барлық мерзіміне жылжытылады немесе осы шарт Тараптармен қайта қаралуға тиіс.</p> <p>Егер бұл орындауға еңсерілмейтін күш жағдайларының (форс-мажор) салдары болып табылса, Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, сонымен қатар оларды осы Шарт бойынша орындауды кешіктіргені үшін жауапкершіліктен босатылады.</p>
16.2	<p>К обстоятельствам непреодолимой силы относятся стихийные бедствия, войны, восстания, мятежи, террористические акты, акты государственных органов, судов и должностных лиц, и иные подобные события, находящиеся вне контроля Сторон.</p>	<p>Еңсерілмейтін күш жағдайларына табиғи апаттар, соғыс, ереуілдер, көтерілістер, лаңкестік әрекеттер, мемлекеттік органдардың, соттар мен лауазымды тұлғалардың актілері, және Тараптардың бақылауынан тыс болатын тағы сондай сияқты оқиғалар жатады.</p>
16.3	<p>Независимо от пунктов 16.1 и 16.2 настоящего Договора форс-мажор не включает следующие обстоятельства:</p>	<p>Осы Шарттың 16.1 және 16.2-тармақтарына қарамастан, форс-мажор төмендегі жағдайларды қамтымайды:</p>
a)	<p>Забастовку или промедление, препятствующее или разрушительное поведение, или другие трудовые беспорядки среди персонала Подрядчика/Исполнителя и/или его субподрядчиков, вызванные действиями Подрядчика/Исполнителя.</p>	<p>Мердігердің/Орындаушының және/немесе оның қосалқы мердігерлерінің қызметкерлері арасындағы Мердігердің/Орындаушының іс-әрекетінен туындаған ереуіл немесе кідіріс, кедергі келтіретін немесе бұзушылық мінез-құлық немесе басқа да еңбек тәртіпсіздіктері.</p>
b)	<p>Поломку механизмов, инструментов или оборудования, используемого Подрядчиком/Исполнителем или его субподрядчиками.</p>	<p>Мердігер/Орындаушы немесе оның қосалқы мердігерлері қолданып жүрген механизмдердің, құралдардың немесе жабдықтардың сынуы.</p>
c)	<p>Другие обязательства Подрядчика/Исполнителя, ограничивающие его возможность оказывать Работы/Услуги по настоящему Договору.</p>	<p>Осы Шарт бойынша Жұмыстарды/Қызметтерді көрсету мүмкіндігін шектейтін Мердігердің/Орындаушының басқа да міндеттемелері.</p>
d)	<p>Низкую производительность Подрядчика/Исполнителя, его субподрядчиков или их персонала.</p>	<p>Мердігердің/Орындаушының, оның қосалқы мердігерлерінің немесе олардың қызметкерлерінің төмен жұмыс өнімділігі.</p>
e)	<p>Погодные условия.</p>	<p>Ауа райы жағдайлары.</p>
f)	<p>Отсутствие денег, необходимой документации или действительных свидетельств, или других документов, разрешений или лицензий.</p>	<p>Қаражаттың, қажетті құжаттаманың немесе қолданыстағы куәліктердің, немесе басқа да құжаттардың, рұқсаттар мен лицензиялардың болмауы.</p>
16.4	<p>Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены соответствующим документом, выданным уполномоченным органом Республики Казахстан.</p>	<p>Форс-мажор жағдайлары туралы деректер Қазақстан Республикасының өкілетті органымен берілген тиісті құжатпен расталуы тиіс.</p>
16.5	<p>Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему договору, обязана не позднее 10 календарных дней с момента наступления и прекращения вышеуказанных форс – мажорных обстоятельств уведомить другую Сторону в письменном виде. Доказательствами свидетельствующими, о таких форс-мажорных обстоятельствах и их длительности являются документы, выданные уполномоченным на то государственным органом Республики Казахстан. Несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности своих обязательств.</p> <p>Если форс-мажорные обстоятельства будут продолжаться более 60 календарных дней, каждая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему</p>	<p>Осы шарт бойынша міндеттемелерді орындау мүмкін емес болған Тарап жоғарыда көрсетілген форс-мажор жағдайлары басталған және аяқталған сәттен бастап 10 күнтізбелік күннен кешіктірмей басқа Тарапты жазбаша түрде хабардар етуге міндетті. Осындай форс-мажор жағдайлары және олардың ұзақтығы туралы куәландыратын дәлелдер болып Қазақстан Республикасының бұған уәкілетті мемлекеттік органы берген құжаттар табылады. Уақытында хабарламау Тарапты өз міндеттемелері үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретінде кез-келген жоғарыда көрсетілген жағдайға сілтеме жасау құқығынан айырады.</p> <p>Форс-мажор жағдайлары 60 күнтізбелік күннен астам жалғасатын болса, Тараптардың әрбіреуі осы шарт бойынша міндеттемелерді одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы. Осындай жағдайда Тараптардың бірде-біреуі басқа тараптан шығындарды өтеуді талап етпейді.</p>

	Договору. В таком случае ни одна из Сторон не будет требовать от другой стороны возмещения убытков.
--	---

17 ПРЕТЕНЗИИ. ИЗВЕЩЕНИЯ И УВЕДОМЛЕНИЯ / НАРАЗЫЛЫҚТАР. ХАБАРЛАМАЛАР ЖӘНЕ ЕСКЕРТУЛЕР

17.1	Претензии в отношении оказываемых Работ/Услуг по настоящему Договору могут быть заявлены Заказчиком Подрядчику/Исполнителю в течение срока исковой давности по Договору с момента подписания окончательных Актов приемки работ/оказания услуг	Тапсырыс беруші осы Шарт бойынша көрсетілетін Жұмыстарға/қызметтерге қатысты наразылықтарды жұмыстарды қабылдаудың/қызметтерді көрсетудің түпкілікті Актілеріне қол қойылған сәттен бастап шарт бойынша талап қою мерзімі ішінде Мердігерге/Орындаушыға қоя алады.
17.2	Все официальные уведомления, запросы, утверждения, согласования и договорная корреспонденция («Уведомления») должны оформляться в виде письма, подписанного Представителем отправляющей Стороны, и направляться Представителю другой Стороны в соответствии с настоящей Статьей 17. Каждая Сторона имеет право изменить свой адрес и электронные контактные данные путем отправки Уведомления об этом другой Стороне. Не ограничивая никакие другие полномочия, любое Уведомление, подписанное Представителем Стороны, считается должным образом, утвержденным данной Стороной.	Барлық ресми хабарламалар, сұратулар, бекітулер, келісулер және шарттық хат алмасулар («Хабарламалар») жіберуші Тараптың Өкілі қол қойған хат түрінде ресімделуі және осы 17-бапқа сәйкес екінші Тараптың Өкіліне жіберілуі тиіс. Әрбір Тарап бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберу арқылы өзінің мекенжайын және электрондық байланыс деректерін өзгертуге құқылы. Тараптың Өкілі қол қойған кез келген Хабарлама ешқандай басқа өкілеттікті шектемей, осы Тарап тиісті түрде бекіткен болып есептеледі.
17.3	Уведомления вступают в силу и считаются доставленными:	Хабарламалар келесі жағдайларда күшіне енген және жеткізілген болып саналады:
a)	в случае личной доставки, при вручении лично в руки;	жеке қолма-қол тапсырып, жеткізген жағдайда;
b)	в случае передачи с помощью факса или электронной почте, на дату, указанную в электронном подтверждении, если отправление доставлено в обычное рабочее время (с 9:00 утра до 6:00 вечера по местонахождению получателя), и, если отправление доставлено не в обычное рабочее время, то на следующий Рабочий День после доставки; или	факс немесе электрондық пошта арқылы жіберілген жағдайда, электрондық растауда көрсетілген күні, егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілсе (алушының орналасқан жері бойынша таңғы сағ. 9:00-ден кешкі 6:00-ге дейін) және егер жөнелту әдеттегі жұмыс уақытында жеткізілмесе, жеткізілгеннен кейінгі келесі жұмыс күні; немесе
c)	при отправке экспресс-почтой, на дату, заверенную подписью и отраженную в журнале доставки курьерской службы.	экспресс-поштамен жіберу кезінде, қолтаңбамен расталған және курьерлік қызметтің жеткізу журналында көрсетілген күні.
17.4	Ни при каких обстоятельствах устные договоренности или переписка по электронной почте не могут рассматриваться в качестве допустимого способа передачи Уведомлений, если электронное сообщение не содержит сканированного подписанного письма.	Егер электрондық хабарламада сканерден өткізілген қол қойылған хат болмаса, ешқандай жағдайда ауызша келісулер немесе электрондық пошта арқылы хат алмасу Хабарламаларды берудің рұқсат етілген тәсілі ретінде қарастырылмайды.

18 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ / ҚҰПИЯЛЫҚ

18.1	<p>Подрядчик/Исполнитель гарантирует конфиденциальность, не разглашение третьим лицам всей информации или документации по настоящему Договору, за исключением случаев, когда представление такой информации или документации обязательно в соответствии с условиями соответствующего договора или в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. В случае разглашения и передачи третьим лицам Подрядчиком/Исполнителем какой-либо информации или документации, в связи с исполнением настоящего Договора, Подрядчик/Исполнитель обязуется возместить все причиненные этим убытки, за исключением случаев, когда представление такой информации или документации обязательно для Подрядчика/Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора или в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>Несмотря на вышесказанное, Стороны договорились, что любая информация и документы, полученные по настоящему Договору могут быть переданы и раскрыты компаниям Группы KAZ Minerals с соблюдением режима о конфиденциальности. Под компаниями Группы KAZ Minerals понимаются компании, их филиалы, представительства и дочерние компании, прямо или косвенно контролируемые, или находящиеся под общим контролем компании KAZ Minerals PLC.</p> <p>Стороны согласились об исключении любой формы ответственности за распространение и передачу компаниям</p>	<p>Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына немесе тиісті шарттың талаптарына сәйкес мұндай ақпаратты немесе құжаттаманы беру міндетті болып табылған жағдайларды қоспағанда, Мердігер/Орындаушы осы Шарт бойынша барлық ақпаратты немесе құжаттаманы үшінші тұлғаларға жария етпеуге, құпиялыққа кепілдік береді. Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына немесе осы Шарттың талаптарына сәйкес Мердігер/Орындаушы үшін мұндай ақпаратты немесе құжаттаманы беру міндетті болып табылған жағдайларды қоспағанда, осы Шартты орындауға байланысты қандай да бір ақпаратты немесе құжаттаманы Мердігер/Орындаушы жария еткен және үшінші тұлғаларға берген жағдайда, Мердігер/Орындаушы мұнымен келтірілген барлық шығындарды өтеуге міндеттенеді.</p> <p>Жоғарыда айтылғанға қарамастан, Тараптар осы Шарт бойынша алынған кез келген ақпарат немесе құжаттар құпиялықтың тәртібін сақтаумен KAZ Minerals Тобының компанияларына беріліп, ашылуы мүмкін екендігі жайында келісті. KAZ Minerals Тобының компаниялары мағынасында KAZ Minerals PLC компаниясы тікелей немесе жанама түрде бақылау жасайтын, немесе оның жалпы бақылауындағы компаниялар, олардың филиалдары, өкілдіктері мен еншілес компаниялары түсініледі.</p> <p>Заңды күшіне енген сот шешімдерін қоса алғанда, әрекеттердің тиісті құжаттармен негізделген, дәлелденген және расталған нақты залал келтіру жағдайларын қоспағанда, Тараптар осы Шарт бойынша алынған ақпарат пен құжаттарды KAZ Minerals Тобы компанияларына тарату және беру үшін жауапкершіліктің кез келген түрін алып тастау жайында келісті.</p>
------	---	--

	Группы KAZ Minerals информации и документов, полученных по настоящему Договору, за исключением случаев, если указанными действиями был причинен реальный ущерб, который обоснован, доказан и подтвержден соответствующими документами, включая вступившее в законную силу решение суда.	
--	---	--

19 ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА / ШАРТТЫ БҰЗУ ТӘРТІБІ

19.1	Односторонний отказ Подрядчика/Исполнителя от Договора не допускается	Мердігердің/Орындаушының Шарттан біржақты тәртіпте бас тартуына рұқсат берілмейді.
19.2	Заказчик в любое время по своему усмотрению, а также, в случае, указанном в пункте 4.1(22) Договора, и в случае смены состава участников и/или Бенефициарного собственника Подрядчика без получения предварительного письменного согласия Заказчика, вправе отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, направив (на эл.адрес, указанный в Договоре или нарочно) Подрядчику не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до предполагаемой даты отказа от настоящего Договора письменное уведомление. При этом Заказчик обязан оплатить Подрядчику согласованные с Заказчиком и фактически выполненные Работы по настоящему Договору, которые были приняты Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора.	Тапсырыс беруші кез келген уақытта, сондай-ақ Шарттың 4.1.(22)-тармағында көрсетілген жағдайда және қатысушылардың құрамы және/немесе Мердігердің Бенефициарлық меншік иесі ауысқан жағдайда өз қалауы бойынша Тапсырыс берушінің жазбаша келісімсіз осы Шарттан бас тартудың болжамды күніне дейін 7 (жеті) күнтізбелік күннен кешіктірмей Мердігерге жазбаша хабарлама жіберу арқылы (Шартта көрсетілген электрондық адреске немесе қолма-қол) бір жақты тәртіппен осы Шарттан бас тартуға құқылы. Бұл ретте Тапсырыс беруші Мердігерге осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші қабылдаған осы Шарт бойынша нақты орындалған және Тапсырыс берушімен келісілген жұмыстарға ақы төлеуге міндетті.
19.3	В случае одностороннего отказа от Договора Заказчиком в соответствии с пунктом 19.2 настоящего Договора, Подрядчик/Исполнитель должен немедленно прекратить оказание Работ/Услуг и передать оказанные Работы/Услуги Заказчику в установленном законодательством Республики Казахстан порядке. Сроки и порядок сдачи-приемки оказанных Работ/Услуг определяются Заказчиком в соответствии с условиями настоящего Договора с учетом обстоятельств расторжения.	Осы Шарттың 19.2-тармағына сәйкес Тапсырыс беруші Шарттан біржақты бас тартқан жағдайда, Мердігер/Орындаушы Жұмыстардың/Қызметтердің көрсетілуін дереу тоқтатуға және көрсетілген Жұмыстарды/Қызметтерді Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен Тапсырыс берушіге беруге тиіс. Көрсетілген Жұмыстарды/Қызметтерді тапсыру-қабылдау мерзімдері мен тәртібін шартты бұзу жағдайларын ескере отырып, осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс беруші айқындайды.
19.4	Настоящий Договор может быть расторгнут по обоюдному соглашению Сторон в любое время в течение его срока действия, путем оформления дополнительного соглашения и при условии, что Стороны проведут между собой окончательные взаиморасчеты по настоящему Договору до даты расторжения.	Осы Шарт Тараптар өз араларында осы Шарт бойынша түпкілікті есеп айырысуды Шартты бұзғанға дейін жүргізеді деген талаппен және қосымша келісімді ресімдеу арқылы Тараптардың өзара келісімі бойынша оның қолданылу мерзімі ішінде кез келген уақытта бұзылуы мүмкін.
19.5	При расторжении настоящего Договора по совместному решению Подрядчика/Исполнителя и Заказчика, порядок проведения взаиморасчетов, передачи результатов Работ/Услуг и иные вопросы, связанные с прекращением настоящего Договора, устанавливаются соглашением, предусмотренном условиями пункта 19.4.	Осы Шарт Мердігердің/Орындаушының және Тапсырыс берушінің бірлескен шешімімен бұзылған жағдайда, есеп айырысуларды жүргізу тәртібі, Жұмыстардың/Қызметтердің нәтижелерін тапсыру тәртібі және осы Шартты тоқтатумен байланысты басқа да мәселелер 19.4-тармақта көзделген келісіммен белгіленеді.

20 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО / ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ.

ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ

20.1	В случае возникновения споров и разногласий между Сторонами, которые могут возникнуть по настоящему Договору или иметь к нему отношение, Стороны предпримут попытки решить их путем переговоров.	Осы Шарт бойынша туындауы немесе оған қатысы болуы мүмкін Тараптар арасында даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оларды келіссөздер жолымен шешуге тырысады.
20.2	Любая из Сторон вправе направить другой Стороне претензию, которая должна быть рассмотрена Стороной, получившей претензию, в течение 30 (тридцать) календарных дней с момента получения претензии, если иной срок не указан в претензии.	Тараптардың кез келгені басқа Тарапқа шағым жолдауға құқылы, егер шағымда басқа мерзім көрсетілмесе, шағымды алған Тарап оны шағымды алған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннің ішінде қарауы тиіс.
20.3	В случае недостижения согласия между Сторонами все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или связанные с ним, подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде по месту нахождения Заказчика.	Тараптар арасында келісімге қол жеткізілмеген жағдайда, осы Шарттан туындайтын немесе оған қатысты барлық даулар мен келіспеушіліктер Тапсырыс берушінің тұрғылықты жеріндегі Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында шешілуге жатады.
20.4	Стороны согласны с тем, что для разрешения таких споров будет применяться материальное и процессуальное право Республики Казахстан.	Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының материалдық және процессуалдық құқығы қолданылатынына келіседі.

21 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

21.1	<p>Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет в связи с товарами (Работами/Услугами), поставляемыми (оказываемыми) по настоящему Договору, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, любые формы оплаты, подарки и прочие имущественные выгоды, вознаграждения и льготы (в виде денег или любых ценностей) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным клиентам, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).</p>	<p>Әр Тарап (бұл термин осы ережелердің мақсаттары үшін барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, әр Тараптың үлестес тұлғаларын, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан әрекет ететін өзге тұлғаларды қамтиды) осы Шарт бойынша жеткізілетін (орындалатын, көрсетілетін) тауарлармен (Жұмыстармен/Қызметтермен) байланысты басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, әлеуетті клиенттеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ басқа Тарап тартатын немесе оның атынан әрекет ететін өзге тұлғаларға, мемлекеттік қызметкерлерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғалар мен өзге тараптарға («Тартылған тараптар») пара (шектеусіз кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүліктік пайдаларды, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақшалай немесе кез келген құндылықтар түріндегі) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.</p>
21.2	<p>Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договора она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с необоснованными обвинениями во взяточничестве.</p>	<p>Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Шартты жасаған күнге дейін осы Шартқа байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді.</p>
21.3	<p>Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность, и будет соблюдать указанные законы.</p>	<p>Әрбір Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және қызметін жүзеге асыратын барлық елдің парақорлық пен ақшаны жылыстатуға қарсы заңдарымен танысқандығын және аталған заңдарды сақтайтындығын мойындайды және келіседі.</p>
21.4	<p>Каждая из Сторон соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.</p>	<p>Әр Тарап қолданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және басқа Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.</p>
21.5	<p>Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору.</p>	<p>Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Шарт бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.</p>
21.6	<p>Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимому по данному делу.</p>	<p>Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол кідірместен бұл жайында басқа Тарапқа хабарлап, осы іс бойынша тергеу амалдарын жүргізуге көмек беруі тиіс.</p>
21.7	<p>Стороны соглашаются принять меры по разработке для своих сотрудников и в дальнейшем следовать политикам и процедурам по борьбе с коррупцией, необходимым для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взятки.</p>	<p>Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алуға қажет сыбайлас жемқорлықпен күрес жүргізу бойынша саясаттар мен рәсімдерді әзірлеу шараларын қабылдауға және бұдан кейін оларды сақтауға келіседі.</p>
21.8	<p>Каждая Сторона обязуется обеспечить выполнение своими подрядчиками, консультантами, агентами, дистрибьюторами и другими лицами, предоставляющими Работы/Услуги от ее имени по настоящему Договору, процедур по предотвращению фактов взяточничества или попыток дачи взятки.</p>	<p>Әр Тарап өз мердігерлерінің, кеңесшілерінің, агенттері мен дистрибьюторларының осы Шарт бойынша оның атынан Жұмыстар/Қызметтер көрсететін өзге тұлғалардың парақорлық немесе пара беру әрекеті фактілерінің алдын алу бойынша рәсімдерді орындауын қамтамасыз етуге міндеттенеді.</p>
21.9	<p>Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение (отказ от исполнения), предусмотренным другими положениями настоящего Договора, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, и при этом другая Сторона не вправе требовать какие-либо дополнительные платежи в рамках настоящего Договора, кроме платежей за Работы/Услуги, оказанные по настоящему Договору до его расторжения, и которые не связаны с нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.</p>	<p>Тараптар осы Шарттың басқа ережелерінде көзделген бұзу (орындаудан бас тарту) құқығына қосымша ретінде бұзбаған Тарап басқа Тарап парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзған жағдайда, шұғыл түрде осы Шартты бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екенімен келіседі, және бұл жағдайда басқа Тарап парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы осы ережелерді бұзумен байланысты емес, осы Шарт бойынша ол бұзылғанға дейін көрсетілген Жұмыстар/Қызметтер үшін төлемдерді қоспағанда, осы Шарт шеңберінде қандай да бір қосымша төлемдерді талап етуге құқығы жоқ.</p>
21.10	<p>Стороны соглашаются, что KAZ Minerals освобождается от обязательств по осуществлению каких-либо платежей, которые могут причитаться другой Стороне по настоящему Договору, если такие платежи связаны с транзакцией, в отношении которой такая другая Сторона допустила нарушение настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции</p>	<p>Тараптар осы Шарт бойынша басқа Тарапқа тиесілі болуы мүмкін қандай да бір төлемдер транзакциямен байланысты болып, басқа Тарап осы транзакцияға қатысты парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелерді бұзуға жол берген болса, KAZ Minerals қандай да бір төлем жасау міндеттемелерінен босатылатындығымен келіседі.</p>

**22 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С
ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ
ЖАБДЫҚТАУШЫЛАРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР**

22.1	Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.	Тараптар осы Шартта қарастырылған міндеттемелерін қызметкерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісті түрде және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілердің қасында тұратын жергілікті халыққа ықпалын сақтай отырып орындауға міндеттенеді.
22.2	Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору в соответствии с принципами Кодекса о справедливых условиях найма и Регламента взаимодействия с поставщиками, размещенных на веб-сайте www.kazminerals.com.	Тараптар осы Шартта көзделген міндеттемелерін www.kazminerals.com веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.
22.3	Стороны гарантируют и заверяют, что:	Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:
a)	изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности и, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;	өз қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сатуға жол бермеу мақсатында өз еңбек тәжірибесін зерделегеніне және Тараптарға белгілі болғандай, тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде де мәжбүрлі еңбек, құлдық және адамдарды сату фактілеріне жол берілмейтініне;
b)	внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», на протяжении всего срока действия настоящего Договора; и	өз қызметтерінің Шарттың «Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы ережелер» тарауында баяндалған кепілдіктер мен сенімдерге сәйкес келуін қамтамасыз ету мақсатында осы Шарттың әрекет ету мерзімінде қисынды қажетті ішкі үдерістер мен тәртіптерді енгізді; және
c)	предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящем разделе Договора «Положения о справедливых условиях найма», оставались в силе на протяжении всего срока действия Договора.	Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы Ережелер» тарауында баяндалған кепілдіктерінің Шарттың әрекет ету мерзімінде өз күшінде қалуы үшін қажетті және мүмкін шараларды қабылдады және болашақта қабылдайды.
22.4	В настоящем разделе Договора термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.	Шарттың осы тарауында «мәжбүрлі еңбек», «құлдық» және «адамдарды сату» терминдерін Халықаралық еңбек ұйымында («ХЕҰ») пайдаланатын анықтамаларға, сонымен қатар ХЕҰ қолданыстағы және болашақ конвенцияларға сәйкес түсіндіру қажет.

**23 ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ДОГОВОР / ШАРТҚА ӨЗГЕРТУЛЕР МЕН
ТОЛЫҚТЫРУЛАР ЕНГІЗУ**

23.1	Все изменения и дополнения настоящего Договора действительны только в том случае, если они исполнены в письменной форме, скреплены печатями и подписаны уполномоченными на то представителями обеих Сторон.	Осы Шарттың барлық өзгерістері мен толықтырулары жазбаша түрде жасалып, екі Тараптың бұған уәкілетті өкілдері қол қойған және мөрлері басылған жағдайда ғана жарамды болып есептеледі.
23.2	Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.	Осы Шартқа жасалатын барлық қосымшалар, өзгерістер мен толықтырулар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

**24. СООТВЕТСТВИЕ САНКЦИОННОМУ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢНАМАҒА
СӘЙКЕСТІК**

24.1	Насколько известно Подрядчику, ни Подрядчик непосредственно, ни его дочерние организации, директора, должностные лица, работники, ни прочие аффилированные лица и агенты Подрядчика, действующие от его имени или от имени его аффилированных лиц (далее – Связанные стороны) не находятся в санкционных списках, а равно не подвержены санкциям, введенным или администрируемым Правительством США (включая, без ограничения, Управление по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Государственный департамент США; Подрядчик и его Связанные стороны не включены в «список граждан особых категорий и запрещенных лиц» (specially designated national, blocked person), Советом безопасности ООН, Европейского Союза, Казначейства Ее Величества и прочими властями.	Мердігерге белгілі болғандай, тікелей Мердігер де, оның еншілес ұйымдары да, директорлары, лауазымды тұлғалары, еңбеккерлері, басқа үлестес тұлғалары және оның атынан немесе оның үлестес тұлғаларының атынан әрекет ететін Мердігердің агенттері (бұдан әрі – Байланысты тараптар) де санкциялық тізімдерге енгізілмеген, сол сияқты АҚШ Үкіметімен (АҚШ Қаржы министрлігінің шетел активтерді басқару бойынша басқармасын, АҚШ Қаржы министрлігін, АҚШ Мемлекеттік департаментін шексіз түрде қоса алғанда); Мердігер және оның Байланысты тараптары «азаматтардың тыйым салынған және ерекше санаттағы тұлғалар тізіміне» (specially designated national, blocked person) енген жоқ), БҰҰ Қауіпсіздік кеңесімен, Еуропалық Одақпен, Оның Мәртебесінің Қажынашылығымен және басқа биліктермен енгізілген және әкімшілік етілетін санкцияларға ұшырамаған.
------	--	--

	<p>Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на одностороннее расторжение (отказ от исполнения) настоящего Соглашения (Договора), содержащиеся в нем, {Заказчик} вправе незамедлительно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящее Соглашение в случае нарушения условий пункта {1} выше или в случае если Подрядчик или его Связанная сторона после заключения Соглашения (Договора) будет включена в санкционные списки, введенные или администрируемые Управлением по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Советом безопасности ООН, Европейским Союзом, Казначейством Ее Величества или иными властями, как указано в пункте {1} выше, при этом Подрядчик не вправе требовать дополнительных выплат, предусмотренных Соглашением (Договором).</p> <p>В случае если завершением выполнения Работ является передача (сдача) вновь созданного, а также построенного, смонтированного, отремонтированного, доукомплектованного, модернизированного, переоборудованного имущества Заказчику, Подрядчик обязуется исключить использование материалов, запасных частей, оборудования, комплектующих, а также других товарно-материальных ценностей, если они подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании или США.</p> <p>Подрядчик в период исполнения обязательств по настоящему Договору заверяет и гарантирует, что все используемые в процессе разработки проекта технические и архитектурные решения не включают использование запасных частей, комплектующих, материалов и оборудования, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании или США.</p> <p>Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в процессе реализации проекта будут введены санкции в отношении материалов, оборудования, запасных частей, комплектующих и других товарно-материальных ценностей, которые предусмотрены проектно-сметной документацией, Подрядчик обязуется внести за свой счет изменения (корректировки) в проект, исключив (заменяв) соответствующие материалы, оборудование, запасные части, комплектующие и другие товарно-материальные ценности, которые подпадают под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании или США.</p>	<p>Тараптар осы Келісімді (Шартты), онда қамтылған, біржақты бұзу (орындаудан бас тарту) құқықтарына қосымша ретінде {Тапсырыс беруші} жоғарыдағы {1} тармақтың талаптары бұзылған жағдайда немесе егер Мердігер немесе оның Байланысты тарабы Келісімді (Шартты) жасасқаннан кейін АҚШ Қаржы министрлігінің шетел активтерді басқару бойынша басқармасымен, БҰҰ Қауіпсіздік кеңесімен, Еуропалық Одақпен, Оның Мәртебесінің Қажынашылығымен және жоғарыдағы {1} тармақпен көрсетілгендей, басқа биліктермен енгізілген және әкімшілік етілетін санкциялық тізімдерге енгізілетін болса, шұғыл түрде осы Келісімді бұзуға (орындаудан бас тартуға) құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте Мердігер Келісіммен (Шартпен) көзделген қосымша төлемдерді талап етуге құқылы емес.</p> <p>Қайта жасалған, сондай-ақ құрылған, орнатылған, жөнделген, қосымша жиынтықталған, жаңартылған, қайта жабдықталған мүлікті Тапсырыс берушіге тапсыру (беру) Жұмыстарды орындаудың нәтижесі болса, Мердігер Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның немесе АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін материалдарды, қосалқы бөлшектерді, жабдықты, жиынтықтауыштарды, сондай-ақ өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарды пайдаланбауға міндеттенеді.</p> <p>Мердігер осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаған кезде жобаны әзірлеу барысында қолданылатын барлық техникалық және сәулет шешімдерде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның немесе АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін қосалқы бөлшектер, жиынтықтауыштар, материалдар мен жабдық қолданылмайтынын куәландырады және кепілдік береді.</p> <p>Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер жобаны жүзеге асыру барысында жобалық-сметалық құжаттамада қарастырылған материалдарға, жабдыққа, қосалқы бөлшектерге, жиынтықтауыштар мен өзге де тауарлық-материалдық құндылықтарға санкциялар енгізілсе, Мердігер Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның немесе АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне кіретін тиісті материалдарды, жабдықты, қосалқы бөлшектерді, жиынтықтауыштарды және өзге тауарлық-материалдық құндылықтарды жоя отырып (ауыстырып), жобаға өзгерістерді (түзетулерді) өз есебінен енгізуге міндеттенеді.</p>
--	---	---

25 СОБЛЮДЕНИЯ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ УКЛОНЕНИЮ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ҚАРСЫ ӨРЕКЕТ ЕТУ

25.1	<p>Подрядчик/Исполнитель заверяет и гарантирует, что:</p> <p>(1) Подрядчик/Исполнитель несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Подрядчика/Исполнителя или его сотрудников в отношении настоящего Договора выполнения работ, оказания услуг. В случае если в соответствии с законодательством Республики Казахстан Заказчик обязан удерживать какие-то налоги, то Заказчик вычитает соответствующие налоги из Суммы, причитающейся Подрядчику/Исполнителю.</p> <p>(2) Подрядчик/Исполнитель-резидент Республики Казахстан, обязан отражать все обороты по выполнению работ, оказанию услуг Заказчику в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в соответствии с подпунктами 2), 3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики Казахстан.</p> <p>(3) В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами, будет установлен факт сокрытия Подрядчиком/Исполнителем (или субподрядчиками Подрядчика/Исполнителя) или некорректного</p>	<p>Мердігер/Орындаушы келесілерді растайды және кепілдік береді:</p> <p>Мердігер/Орындаушы осы жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету Шартына қатысты Мердігерге/Орындаушыға немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарды уақытылы төлеуге тиіс және жауапты болады. Егер Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қандай да бір салықтарды ұстауға міндетті болса, онда Тапсырыс беруші тиісті салықтарды Мердігерге/Орындаушыға тиісілі Сомадан шегереді.</p> <p>Мердігер/Орындаушы-Қазақстан Республикасының резиденті Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212 бабының 3-тармағының 2), 3) тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін ескере отырып, ҚҚС бойынша декларацияны салық органына беру үшін ҚҚС бойынша өзінің салық жөніндегі есептілігінде Тапсырыс берушіге жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету бойынша барлық айналымдарды Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген мерзімде көрсетуге міндетті.</p> <p>Егер қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша салық тексерісін жүргізу кезінде салық органдары Мердігердің/Орындаушының (немесе Мердігердің/Орындаушының қосалқы мердігерлерінің) жасырғанын немесе Тапсырыс берушінің (немесе</p>
------	--	---

	отражения оборотов по работам и услугам в адрес Заказчика (или субподрядчиками Подрядчика/Исполнителя в адрес Подрядчика/Исполнителя), Подрядчик/Исполнитель обязан по требованию Заказчика в 1,5-кратном размере возместить Заказчику суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с требованиями Налогового Кодекса Республики Казахстан и подписать при этом соответствующий акт сверки взаиморасчетов.	Мердігердің/Орындаушының қосалқы мердігерлерінің Мердігердің/Орындаушының атына) атына жұмыстар мен қызметтер бойынша айналымдарды дұрыс көрсетпеу фактісін анықтаған жағдайда, Мердігер/Орындаушы Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша Қазақстан Республикасы Салық кодексінің талаптарына сәйкес қайтарудан шығарылған ҚҚС сомасын Тапсырыс берушіге 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті және бұл ретте тиісті өзара есеп айырысу актісіне қол қоюы тиіс.
(4)	При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Подрядчиком/Исполнителем своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату.	Бұл ретте Мердігердің/Орындаушының ҚҚС сомаларын мағлұмдау бойынша өзінің міндеттемелерін орындамауын куәландыратын негіздеме – қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша құжаттық салықтық тексеру актілері болып табылады.
(5)	В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Подрядчик/Исполнитель аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Подрядчик/Исполнитель-резидент Республики Казахстан, обязан по требованию Заказчика возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан.	Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылса, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаса (яғни Мердігер/Орындаушы бұрын жазылған электронды шот-фактуралардың күшін жойса, қайтарып алса), Мердігер/Орындаушы-Қазақстан Республикасының резиденті Тапсырыс берушінің талабы бойынша Қазақстан Республикасының Салық Кодексінің 104 бабы 4 тармағында көрсетілген көлемде бюджеттен қайтарып алған күннен бастап әр күнгі белгілі күнге ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті.
(6)	Подрядчик/Исполнитель-резидент Республики Казахстан, обязан соблюдать требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары (СНТ).	Мердігер/Орындаушы-Қазақстан Республикасының резиденті Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға электрондық ілеспе жүкқұжаттарды (ТДЖ) міндетті түрде ресімдеуге қатысты талаптарын сақтауға міндетті.
(7)	Подрядчик/Исполнитель заверяет и гарантирует на протяжении действия настоящего Договора РИУ, что:	Мердігер/Орындаушы осы ЖЖҚ Шартының барлық қолданылу мерзімі ішінде мынаны растайды және кепілдік береді:
(7.1)	он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены в:	ол және/немесе осы Шартты орындау үшін тартылған оның контрагенттері (мердігерлері, жеткізушілері):
(8)	списки неблагонадежных налогоплательщиков,	сенімсіз салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне,
25.2	список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур,	электрондық шот-фактураларды жазып беру тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне,
25.3	списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан	Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне;
25.4	Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены	Ол және (немесе) оның контрагенттері (мердігерлер, жеткізушілер) келесі әрекеттерді жасамағанын:
25.5	сделки, признанные судом недействительными, и (или)	сот заңсыз деп танылған мәмілелерді және (немесе)
25.6	действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или)	заңды күшіне енген сот актісімен іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе)
25.7	операции без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководителем и (или) учредителем (участником) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда.	баспасы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиесілі қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды жүргізбегенін.
(1)	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной любого применимого к ней налогового законодательства (включая законодательства Республики Казахстан и Соединенного Королевства). Сторона, нарушившая положение настоящей Статьи, обязуется возместить другой Стороне любые дополнительно начисленные суммы налогов, пени, штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате несоблюдения нарушившей Стороной положений данной Статьи.	Әрбір Тарап екінші Тараптың өзіне қолданылатын кез келген салық заңнамасын (Қазақстан Республикасының және Біріккен Корольдіктің заңнамасын қоса алғанда) бұзуына әкеп соғатын қандай да бір іс-әрекеттер жасамайтындығына келіседі. Осы Баптың ережесін бұзған Тарап екінші Тарапқа осы Баптың ережелерін бұзған Тараптың сақтамауы нәтижесінде екінші Тарап шеккен салықтардың, өсімпұлдардың, айыппұл санкцияларының, залалдардың, шығыстардың (шектеусіз қоса алғанда, сот шығындарын қоса алғанда) кез келген қосымша есептелген сомасын және өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді.
(2)	Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора выполнения работ и услуг. Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения Договора РИУ (отказ от договора) Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора в случае нарушения Подрядчиком/Исполнителем вышеуказанных гарантий и заверений, отказаться от совершения любых выплат, и/или удержать из причитающейся Суммы по настоящему Договору убытки, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Заказчиком не позднее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до	Осы тараудың қандай да бір бөлігін Тараптардың кез келгенінің сақтамауы осы жұмыстарды және қызметтерді қызметтерді орындау шартының елеулі бұзылуын білдіреді. Тараптар ЖЖҚ шартын орындаудан біржақты бас тарту (шарттан бас тартуға) құқықтарына қосымша ретінде Мердігердің/Орындаушының жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен куәландыруларды бұзуы жағдайында Тапсырыс беруші кез келген уақытта осы Шартты орындаудан бас тартуға, кез келген төлемдерді жасаудан бас тартуға және/немесе осы Шарт бойынша тиесілі соманды осындай бұзушылыққа байланысты шығындарды ұстап қалуға құқылы деп уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Шартты бұзудың немесе

	предполагаемой даты расторжения Договора или отказа от него (отказ от договора).	одан бас тартудың (шарттан бас тарту) болжамды күніне дейін 14 (он төрт) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді.
(3)	«Связанные лица» означает всех сотрудников (работающих на постоянной, контрактной и временной основе), прикомандированных лиц, сотрудников агентств, консультантов, подрядчиков, субподрядчиков, агентов, представителей, аффилированных и любых других лиц, оказывающих услуги в интересах или от имени какой-либо Стороны, независимо от того, являются ли они физическими или юридическими лицами, а также действующих в качестве лиц, оказывающих такие услуги.	«Байланысты тұлғалар» жеке немесе заңды тұлғалар болып табылатынына тәуелсіз, сондай-ақ мұндай қызметтерді көрсететін тұлғалар ретінде әрекет ететін, қандай да бір Тараптың атынан немесе мүдделерінде қызметтер көрсететін барлық қызметкерлерді (тұрақты, келісімшарттық және уақытша негізде жұмыс жасайтын), іссапармен жіберілген тұлғаларды, агенттіктердің қызметкерлерін, кеңесшілерді, мердігерлерді, қосалқы мердігерлерді, агенттерді, өкілдерді, үлестес және кез-келген басқа да тұлғаларды білдіреді.
25.8	Каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:	Тараптардың әрқайсысы мыналарды куәландырады және кепілдік береді:
(1)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами полностью осознает и понимает положения всех применимых законов о налогообложении, в том числе, безограничения, Закон 2017 года Соединенного Королевства «О финансовых преступлениях», с учетом любых изменений и дополнений этого закона в то или иное время, подзаконных нормативных правовых актов, принятых в реализацию названного закона и любых обязательств, вытекающих из этого закона (в совокупности – «Законы о налогообложении»);	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп салық салу туралы барлық қолданылатын заңдардың ережелерін толық түсінеді және ұғынады, соның ішінде, мұнымен шектелмей, осы немесе өзге уақытта осы заңның кез-келген өзгертулері мен толықтыруларын, аталған заңды және осы заңнан шығатын кез-келген міндеттемелерді (жиынтықта – «Салық салу туралы заңдар») іске асыруға қабылданған заң күшіндегі нормативтік-құқықтық актілерді ескеріп, «Қаржылық қылмыстар туралы» 2017 жылғы Біріккен Корольдіктің заңы;
(2)	такая Сторона совместно со своими Связанными лицами не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен төмендегілерді бірлесіп жасамаған және жасамайды:
(3)	преступлений, заключающихся в мошенничестве в отношении государственных доходов; и	мемлекеттік кіріске қатысты айлакерлікпен болатын қылмыстар; және
25.9	преступлений, заключающихся в сознательной вовлеченности в действия или в непосредственном совершении действий в целях уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Уклонение от уплаты налогов»);	салық төлеуден жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасаудан немесе әрекеттерге саналы еліктіргендіктен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтару»);
25.10	такая Сторона вместе со своими Связанными лицами не совершала и не совершает:	мұндай Тарап өзінің Байланысты тұлғаларымен бірлесіп жасамаған және жасамайды:
25.11	преступлений по Уклонению от уплаты налогов, путем сознательной вовлеченности в действия или непосредственного совершения действий в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов другим лицом;	басқа тұлғамен салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында әрекеттерді тікелей жасау немесе әрекеттерге саналы еліктіргендік жолымен салық төлеуден Жалтару бойынша қылмыстар;
25.12	преступлений, заключающихся в пособничестве, подстрекатель-стве, консультировании в отношении Уклонения от уплаты налогов или обеспечении Уклонения от уплаты налогов; и	салық төлеуден Жалтаруды қамтамасыз етуден немесе салық төлеуден Жалтаруға қатысты қылмысқа итермелеуден, арандатушылықтан, кеңес беруден болған қылмыстар; және
25.13	преступлений, путем вовлеченности или соучастия в совершении преступления, состоящего в том, что какое-либо лицо сознательно совершает или предпринимает шаги в целях мошеннического уклонения от уплаты налогов (в совокупности – «Содействие уклонению от уплаты налогов»);	салық төлеуден айлакерлік жалтару мақсатында қандай болсын тұлға саналы түрде қадамдар жасайтын немесе әрекет ететін қылмыс жасауға еліктіргендік немесе қатысушылық жолымен болған қылмыстар (жиынтықта – «Салық төлеуден жалтаруға көмектесу»);
25.14	Такая Сторона обязуется незамедлительно известить другую Сторону в письменном виде, в случае если:	Мұндай Тарап келесі жағдайда жазбаша түрде екінші Тарапқа жедел хабарлауы тиіс, егер:
25.15	такой Стороне станет известно, что она или любое из ее Связанных лиц совершило преступление по Уклонению от уплаты налогов или по Содействию уклонению от уплаты налогов (вместе – «Преступления»); и	мұндай Тарапқа оның немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенінің Салық төлеуден жалтаруға көмектесу бойынша немесе Салық төлеуден жалтару бойынша қылмыс жасағаны мәлім болса (бірге – «Қылмыстар»); және
25.16	такая Сторона или любое из ее Связанных лиц становится объектом любого расследования, разбирательства или исполнительного производства, осуществляемого любым правительственным, административным или регулирующим органом в отношении любого Преступления, или существует угроза любого такого расследования или ожидается любое такое расследование, а также сотрудничать с другой Стороной по любому внутренним проверкам или официальным расследованиям, проводимым другой Стороной по таким вопросам; и	мұндай Тарап немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгені кез-келген Қылмысқа қатысты кез-келген үкіметтік, әкімшілік немесе реттеуші органның жүзеге асыратын кез-келген тергеу, істі қарау немесе атқару өндірісі нысаны болса, немесе кез-келген мұндай тергеу қаупі болса немесе кез-келген мұндай тергеу күтілсе, сондай-ақ мұндай мәселелер бойынша екінші Тараппен жүргізілетін кез-келген ішкі тексерулер немесе ресми тергеулер бойынша екінші Тараппен бірге қызмет жасауы тиіс; және
25.17	у такой Стороны внедрены основанные на оценке риска достаточные и эффективные внутренние процедуры (включая, без ограничения, соответствующие политики, процедуры утверждения, обучение и мониторинг), обеспечивающие соблюдение ее Связанными лицами Законов о налогообложении и предотвращающие совершение Преступлений.	мұндай Тарапта Қылмыстар жасауды болдырмайтын және Салық салу туралы заңдарды оның Байланысты тұлғаларымен сақтауды қамтамасыз ететін, тәуекелді бағалауға негізделген жеткілікті және тиімді ішкі рәсімдер (мұнымен шектелмей, сәйкес саясаттарды, бекіту рәсімдерін, оқытуды және мониторингті қоса) енгізілген.
25.18	Стороны соглашаются, что их бухгалтерские книги, записи и счета должны точно отражать все обязательства по налогам, сборам и платежам в отношении транзакций по настоящему Договору.	Тараптар олардың бухгалтерлік кітаптары, жазбалары және шоттары осы Шарт бойынша транзакцияларға қатысты салықтар, алымдар және төлемдер бойынша барлық міндеттемелерді нақты көрсетуі тиіс екеніне келіседі.
25.19	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к совершению Преступлений другой Стороной, а также обязуется возместить другой Стороне любые штрафные санкции, убытки, издержки	Әрбір Тарап екінші Тараппен Қылмыстар жасауға әкелетін қандай болсын әрекеттер жасамайтынымен келіседі, сондай-ақ тартылған Тараппен немесе оның Байланысты тұлғаларының кез-келгенімен жасалған кез-келген Қылмыстар нәтижесінде екінші Тарап артқан кез-

	(включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате любого из Преступлений, совершенных вовлеченной Стороной или любым из ее Связанных лиц.	келген айыппұл санкцияларын, залалдарды, ұсталымдарды (шектеусіз сот ұсталымдарын қоса) және өзге шығындарды екінші Тарапқа өтеуге міндеттенеді.
25.20	Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора, позволяющее другой Стороне немедленно расторгнуть Договор и/или отказаться от него. Заказчик оставляет за собой право отказать в размещении заказа или в его выполнении, отменить любой заказ по своему собственному усмотрению и отказать от совершения любых выплат по настоящему Договору, если Заказчик сочтет, что другая Сторона нарушила какую-либо часть настоящего раздела.	Кез келген Тараптың осы тараудың қандай да бір бөлігін сақтамауы осы Шартты айтарлықтай бұзушылық болып табылады және басқа Тарапқа Шартты дереу бұзуға және/немесе одан бас тартуға мүмкіндік береді. Егер Тапсырыс беруші екінші Тарап осы Бөлімнің қандай болсын бөлімін бұзды деп есептесе, Тапсыры беруші өзіне тапсырысты орналастырудан немесе оны орындаудан бас тарту, өзінің қарауы бойынша кез-келген тапсырысты жою және осы Шарт бойынша кез-келген төлемдерді жасаудан бас тарту құқығын қалдырады.

26. ПОЛИТИКА ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ/ ӘЛЕУМЕТТІК ЖЕЛІЛЕРДІ ПАЙДАЛАНУ ТУРАЛЫ САЯСАТ

26.1	Не допускаются пропаганда или агитация насильственного изменения конституционного строя, нарушения целостности государства, подрыва безопасности государства, войны, социального, расового, национального, религиозного, сословного и родового превосходства, а также культ жестокости и насилия	Конституциялық құрылысты күштеп өзгертуді, мемлекеттің тұтастығын бұзуды, мемлекет қауіпсіздігіне нұқсан келтіруді, соғысты, әлеуметтік, нәсілдік, ұлттық, діни, тектік-топтық және рулық астамшылықты, сондай-ақ қатыгездік пен зорлық-зомбылыққа бас ұруды насихаттауға немесе үгіттеуге жол берілмейді.
26.2	Запрещается публикация любой информации, содержащей дискриминацию по мотивам происхождения, социального, должностного и имущественного положения, пола, расы, национальности, языка, отношения к религии, убеждений, места жительства, инвалидности или по любым иным обстоятельствам.	Тегіне, әлеуметтік, лауазымдық және мүліктік жағдайына, жынысына, нәсіліне, ұлтына, тіліне, дінге көзқарасына, нанымына, тұрғылықты жеріне, мүгедектігіне байланысты немесе кез келген өзге жағдаяттар бойынша кемсітушілікпен мазмұндалған кез келген ақпаратты жариялауға тыйым салынады.
26.3	Информация, публикуемая в социальных сетях, не должна содержать конфиденциальную, коммерческую информацию компании, о ее клиентах и партнерах	Әлеуметтік желілерде жарияланатын ақпарат компанияның, оның клиенттері мен серіктестері туралы құпия, коммерциялық ақпаратты қамтымауы тиіс.
26.4	Запрещается публикация в социальных сетях информации (любые текстовые сообщения), в том числе фото и видео, содержащих нарушения правил техники безопасности, сцены несчастных случаев или инцидентов на производстве. Об указанных нарушениях и инцидентах следует незамедлительно сообщить руководству компании и/или непосредственному руководителю.	Өндірістегі оқыс оқиғалардың немесе жазатайым оқиғалардың көріністерімен, қауіпсіздік техникасын бұзумен мазмұндалған ақпаратты (кез келген мәтіндік хабарлама), соның ішінде фото және бейне, әлеуметтік желілерде жариялауға тыйым салынады. Көрсетілген бұзушылықтар мен оқыс оқиғалар туралы дереу компанияның жетекшілігіне және/немесе тікелей жетекшіге хабарлау қажет.
26.5	Информация, публикуемая в социальных сетях не должна затрагивать интересы, деятельность компании и любые ее рабочие процессы, если на публикацию такой информации не получено соответствующее одобрение и/или разрешение от руководства компании.	Егер компанияның жетекшілігінен мұндай ақпаратты жариялау жөнінде тиісті мақұлдау және/немесе рұқсат алынбаса, әлеуметтік желілерде жарияланатын ақпарат компанияның мүдделерін, қызметін және оның кез келген жұмыс процестерін қозғамауы тиіс.
26.6	Информация должна публиковаться с соблюдением прав интеллектуальной собственности, соответствовать действительности, быть правдивой, не нарушать законодательство и не наносить финансовый ущерб третьим лицам, в том числе не содержать сцены насилия, иллюстрации (фото, видео и иных материалов) с травматическим, огнестрельным и иными видами оружия, нарушения закона, сцены безнравственного поведения.	Ақпарат зияткерлік меншік құқығын сақтап жариялануы, шындыққа сәйкес келуі, шынайы болуы, заңнаманы бұзбауы және үшінші тұлғаларға қаржылық нұқсанды келтірмеуі, соның ішінде зорлық-зомбылық көріністерін, заңды бұзу, травматикалық қару, атыс қаруы және қарудың өзге түрлері бар суретсіпаттарды (фото, бейне және өзге материалдардың), өнегесіз мінез-құлықтың көріністерін қамтымауы тиіс.
26.7	Запрещается полное/частичное использование логотипа и торговых марок компании работниками Сторон, если на это не получено письменное разрешение руководства компании.	Тараптардың еңбеккерлеріне компанияның сауда маркалары мен логотипін толық/ішінара пайдалануға, егер оған компания жетекшілігінің жазбаша рұқсаты алынбаса, тыйым салынады.